

20 PESOS EL EJEMPLAR

**f**

# folklóre

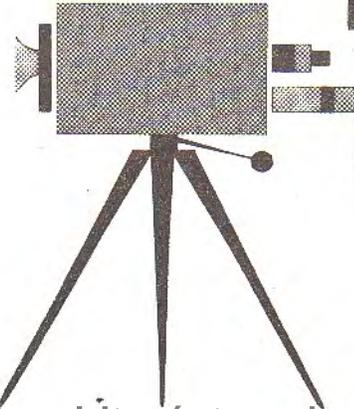
MARTINEZ  
LEDESMA



# RADIO Rivadavia

AL SERVICIO DE LA VERDAD

La audición más discutida de  
cine, teatro y televisión.  
LUNES A VIERNES A LAS 14 Hs.



# FILAS 13

# PERO EL ASOMBRO SIGUE...



**H**AN quedado atrás nueve días y nueve noches de buen recuerdo, que sirvieron para que a través de la distancia se agrande Cosquín, hasta alcanzar una estatura gigantesca. Y en el atardecer estival de Buenos Aires —que nos hace añorar aún más la quietud serrana—, surgen nombres, hechos, cosas...

Llegaba por primera vez a la Capital del Folklore. Era medianoche. En la plaza cuyo nombre supe luego —Próspero Molina— un grupo de hombres trabajaba intensamente en la construcción del escenario, que debía estar terminado algunas horas más tarde para posibilitar la normal inauguración del Tercer Festival.

A la mañana siguiente volví a pasar por el lugar. Y los hombres seguían trabajando con el mismo ritmo, con el mismo cariño.

Es un hecho. Como éste, podría recordar muchos más. Las jornadas vividas bajo una lluvia realmente intensa y el agua que no alcanzó para "apagar" si no por el contrario "encendió" aún más el entusiasmo de un pueblo que desde el corazón mismo de las Sierras de Córdoba con un magnífico ejemplo a todo el país.

"Los Hombres pasan, las Instituciones quedan". Es una frase repetida hasta el cansancio, que generalmente ha sido confirmada por la realidad.

Sin embargo, con muchos hombres conocidos, en Cosquín creo que ello no ha de ocurrir. La simpleza del Doctor Reynaldo H. Wisner, la simpatía del Doctor Santos A. Sarmiento, la cordialidad de Saúl De Marco, Antonio Argüello, Luis Pérez, Pablo y Coloma Alegre, Eduardo Credenziere y tantos otros, resultará inolvidable.

Inauguré una amistad joven con el "inteligente" Marcelo Simón.

Me agradó el deseo de "hacer" de Marcelo Bazán, Director de LV2 Radio La Voz de la Libertad.

Me identifiqué con el fervor nativo de Rodríguez Roque, periodista uruguayo.

Aprendí con las charlas "trasnochadas" de Jaime Dávalos.

Conoci a un hombre del interior que trabaja "en serio": don Florencio López, presidente de la Peña "Nanderogami", de Entre Ríos.

También se quedó un pedazo grande de mi afecto junto al "Cura Gaucho" de Cosquín. El Padre Monguillot, tiene mucho que ver con esta realidad que es el Tercer Festival Nacional del Folklore.

Admiré a gente de los puntos más diversos del país, que vivió intensamente, durante nueve jornadas, las expresiones nativistas argentinas.

Me costó dejar Cosquín.

Se cumplía así lo que me vaticinara Hernán Figueroa Reyes, integrante de Los Huanca Hua.

Cosquín y su gente se "meten" muy adentro... Han quedado atrás, nueve días y nueve noches para el buen recuerdo.

Pero el asombro sigue...

JULIO MARBIZ

# COSQUIN CONQUISTADOR

El Tercer Festival Nacional del Folklore, visto por un cronista uruguayo: Rodríguez Roque

**S**ABIAMOS que llegaríamos a un valle enclavado en la sierra de Córdoba, a 700 metros de altura sobre el nivel del mar. Sabíamos, también, que deberíamos transitar por las carreteras argentinas algo así como doce o trece horas para llegar hasta él. Pero lo que nosotros no podíamos saber, era el trato con que íbamos a ser recibidos, las atenciones constantes que se nos iban a brindar, y la inclemencia de la añeja señora Doña Lluvia, que en vez de irse con su mojanete acción hacia las regiones que ahora afecta la sequía en la Argentina, se vino con todo hasta Cosquín, de dejando nada seco.

Se comprobó entusiasmo por doquier. Y la gente no ha demostrado cansancio a pesar de lo prolongado de la velada. Programaciones que rara vez culminaron antes de las cuatro de la mañana, concitaron permanentemente la atención, y demostraron fehacientemente el alto espíritu que poseen los argentinos que viven por estos lares, y los que, merced al acortar de distancias, se aproximaron a Cosquín —capital del folklore— para aplaudir su tercera gran realización. Insistimos que ni la lluvia ha impedido con su acción persecutoria, la brillantez y el éxito de cada jornada. Vimos muchos cambios en virtud de eso, justamente. Los asientos dejaron de ser tales en muchas circunstancias —noche a noche, diríamos— para convertirse en “paraguas de grupo”, bajo el cual se guarecieron miles de entusiastas espectadores.

## LO MEJOR

Claudio Monterrío, de Santa Fe, se nos apareció como lo mejor en debutantes. Su magnífica disposición vocal, con una modulación perfectamente lograda, mereció el premio del aplauso del público. “Corrientes cambá”, “Los inundados”, “Sauce” y el tema de “Itá enramada”, canciones de origen litoraleño sumamente

Una nota que provocó elogiosos comentarios. La presentación del Coro Polifónico de Cosquín, una muestra de la inquietud artística que existe en la bonita localidad serrana.

hermosas, y con un claro carácter de lo que puede entenderse como cosa distinta. Otra revelación feliz se esconde bajo el nombre de Raúl Beilido, un pibe de 17 años de la Capital Federal, que encantó por su caudal de voz en la versión de “Galopera”, de Mauricio Cardozo Ocampo.

En conjuntos, puede entenderse que lo mejor estuvo remitido a los “Huayna Sumaj”, agrupación de origen tuumano que se destaca por interpretaciones a capella. Son arreglos del orden coral los que lo caracterizan, y en temas como el “Pala pala”, otorgaron a “Huayna Sumaj” la distinción de una confianza de éxito futuro. Aunque no tuvieron oportunidad de contactos lo suficientemente extensos como para quedar en el recuerdo del público, entendemos que pueden considerarse como nota inesperada en el evento.

## HABLANDO DE PROFESIONALES

Jaime Dávalos —que comenzó tambaleante— consiguió afirmarse en su tercera actuación, reeditando recién los sucesos que ya todos le conocen, a través de sus presentaciones en radio y televisión. Creemos que insistió algo más de la cuenta en su conversación con el público, aunque le anotamos muy acertadas afirmaciones, sobre todo cuando expresó que “los hermanos sean unidos, porque ésa es la ley primera; tengan unión verdadera en cualquier tiempo que sea, porque si entre ellos pelean, los devoran los de ajuera”. El renombrado poeta salteño quiso expresar con ello su disconformidad con algunos comentarios conocidos, por los cuales trascendieron “mañás” tendientes a desprestigiar el Festival de Cosquín.

En el orden de los solistas, mencionemos a Cafrune y Guarany, como los de mayor resonancia. Y expresemos que Los Chalchaleros, Los Huanca Hua, Trovadores del Norte y Los Indianos, deben considerarse como lo que más lució en el escenario. El oficio de cada uno

En primer plano, vemos un grabador. Y junto a él, Rodríguez Roque (periodista uruguayo) y Julio Marbis.





La "guardia vieja" y la "nueva ola". Así podríamos definir este amistoso grupo en el que aparecen los integrantes de dos conjuntos dispares en su modalidad, pero indiscutiblemente capaces: Los Hermanos Albarracín y Los Huanca Húa.



El doctor Héctor Becerra Batán, presidente del Ateneo Folklórico de Cosquín, hace entrega de la distinción especial a la delegada de la representación oficial de la República Oriental del Uruguay.

Los Tucu-Tucu (tucumanos), Argentina Rojas (correntina) y Chelo Aguirre (santafecino), unidos por el "milagro" de Cosquín.



ha alcanzado un grado de superación difícil de lograr para agrupaciones similares.

## GACETILLAS

Siempre agradan, y el lector no lo va a dudar, sobre todo cuando sepa que San Pedro se siente terriblemente enojado. Y ello, porque las autoridades del Festival invitaron a San Juan y San Luis, y a él no le avisaron nada...

Y nadie ha dejado de considerar que la estrella más cargosa del certamen, ha sido... "Juanita"... Ese bendito coleóptero ha tenido como misión específica, la de perfumar a todo el mundo, lo que estuvo nada bien, merced a que su aroma tiene un pronunciado carácter separatista...

Y hablando de separaciones. La mejor manera de evitar que se lleven a la práctica, es procurar por todos los medios, no producirlas. De ahí que muchos piensen que la aparición de las "Juanitas" en Cosquín ha sido preconizada por elementos recelosos que no están de acuerdo con el éxito de los coscoinos...

## ALMA GARCIA

Fue la única figura femenina del festival. Se la vio en la mayoría de sus jornadas, y se la conoció como intérprete y compositora de "Zamba para después", "Milonga de olvido" y "Mi guitarra y tú". De estilo indudablemente personal, puede ser que haya encontrado resistencia entre los que defienden el estricto sentido folklórico, y ello, pese a que Alma es una estudiosa constante de las formas que caracterizan el hecho folklórico. Con características propias, y con una postura segura y tonos de soledad, Alma García terminó de afirmar la base de un edificio que habrá de brindarle muchas satisfacciones futuras.

## DELEGACIONES DE PROVINCIA

Misiones y Jujuy, con personalidad fácilmente identificables, fueron las delegaciones de mayor justeza en movimientos e interpretación en canto y danza. Una cosa estuvo siempre en clara relación con la otra. Y expresemos en este párrafo, aunque no corresponda, las impecables puestas en escena de Santiago Ayala, "El Chúcaro", sin duda, lo mejor del momento en su género.

Cosquín, o sus autoridades organizadoras del Festival Folklórico, han tenido errores. Errores lógicos, si entendemos la magnitud de este evento que tiene un costo varias veces millonarios. Pero errores, que al fin, no deberán volver a sucederse, si se piensa en la continuidad de lo que ahora aparece como grata y maravillosa realidad.

Entre los equívocos comprobados, figura el que tiene que ver con la sanción primaria impuesta por el Ateneo de Folklore al compositor e intérprete Ariel Petrocelli. Popularizado en toda la Argentina por una serie feliz de creaciones, Petrocelli llegó a Cosquín convertido en personaje de primer orden, pero con una juventud y una modestia que asombran. Sencillo, por serlo, entendió que al hallarse en un país regido democráticamente, no tendría problemas en realizar una parodia sobre un acto de la Iglesia, desde el escenario. Así fue que relató con picardía criolla y acento chileno, la visión que tuvo un "changuito" del acto de la Misa. Los componentes del Ateneo, los Presbíteros asistentes al programa, y alguien más, se ofendieron, y armaron la gran tremolina. "Hay que botar a Petrocelli", se dijeron. Y lo botaron.

Pero a los pocos días —luego de considerar una excusa del intérprete, que se confesó católico y expresó que "el perdón es una de las reglas ineludibles de la Iglesia"; fue absuelto.

Creemos que hay divisionistas cerca. Hemos captado que Salta o muchos lugares cercanos a Cosquín, querían repetir su suceso folklórico. Si así lo quieren, y si se animan a cumplir tan difícil misión, que lo hagan. Pero no por ello deben echarse sombras o crear problemas, en torno a un evento que —indudablemente— ha señalado un curso señero en el momento folklórico e histórico del Río de la Plata.

# ● ECOS DE UN FESTIVAL MEMORABLE!...



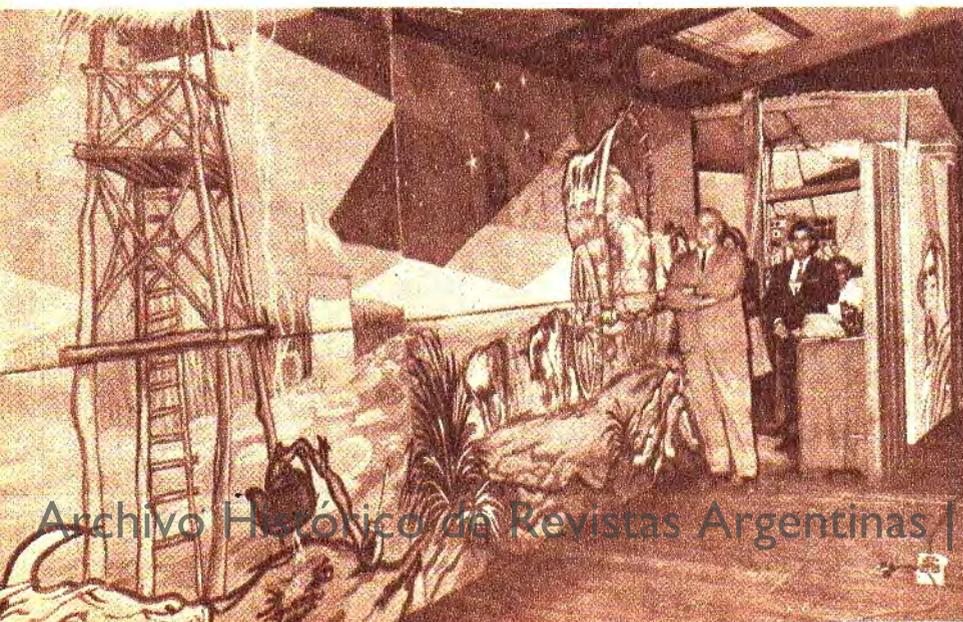
## LOS JOVENES TRIUNFADORES...

Los Huanca Muá se constituyeron en una de las atracciones más firmes del Tercer Festival Nacional de Folklore. Su creación de "La amanecida" fue calurosamente recibida por el público, que ha convertido a estos "hijos de la música" en uno de los sucesos del momento actual. Aquí posan sonrientes, acompañados por Alma García y el "testado" director de televisión Horacio Paisoto.

Sabíamos de su existencia y de su labor intensa, por las referencias que llegan a nosotros desde hace varios años. Lo conocimos en Cosquín, y allí aprendimos a valorar su valioso trabajo y su honesta "línea de conducta". Se llama Florencio López y es presidente de la Peña "Ñanderogami", de Entre Ríos. Ojalá muchos imitaran su desinterés, que es auténtico. Con él, Víctor José Zambrano, de Los Chalcheros, y Rodríguez Roque, periodista uruguayo.



De izquierda a derecha, vemos a Don Atahualpa Yupanqui —nombre mayor de nuestro folklore—, Antonio Argüello —el hombre cordial por excelencia, que integró la Comisión Municipal de Cultura, Turismo y Fomento—, Jorge Cafrune —intérprete por quien siente gran afecto el pueblo de Cosquín—. Los cuatro siguen con atención el desarrollo del espectáculo.



## EL HOMBRE Y SU "ESCENARIO"...

Raúl Eduardo Rusell, profesor de dibujo de la Escuela Normal Mixta "Eduardo Costa", de la localidad bonaerense de Campana, tuvo la responsabilidad de crear la escenografía del escenario del Tercer Festival Nacional de Folklore. Aquí lo vemos contemplando su obra.

# UN "CHOTIS" QUE LEVANTO OVACIONES...



Lo interpretó la Cruzada Nativista de Aida Bessone, y se constituyó en uno de los números más aplaudidos del Festival, despertando la curiosidad de todos, inclusive de los "entendidos". La gente quería saber su "origen". Por esta razón, FOLKLORE entrevistó al entusiasta Aida Bessone para conocer algunos detalles vinculados a este "Chotis misionero" — así fue presentado — que conocimos en Cosquín:

—Es la danza obligada en todas las presentaciones de mi Cruzada Nativista. Ha sido recopilada por la profesora misionera Ermelinda Aranda de Oddonetto, ex alumna mía, y el arreglo coreográfico me pertenece. Y en lo que respecta a la música, utilice una grabación de Fred Williams (Entra na farra-xata). Por otra parte, he solicitado al director de la orquesta que representó a Misiones aquí, en Cosquín, maestro Ojeda, la música del chotis de su creación, titulado "El Cumanday", para mis próximas actuaciones.

## OPINION QUE HALAGA

Edouard L. Pecourt delegado de la "Phototeque Nationale de France" que estuvo presente en las nueve jornadas del Tercer Festival Nacional de Folklore, dio a conocer su opinión a requerimiento de nuestro cronista; la que publicamos textualmente:

"A quien ha vivido los días festivos de folklore en Cosquín, le cuesta ahora dejar atrás ese lindo lugar de la República Argentina.

Ahí en forma emocionante se ha podido comprobar cómo el pueblo argentino ama las cosas de su tierra... y con qué entusiasmo. Ojalá se realicen en muchos otros países del mundo, manifestaciones de esta índole que permiten el acercamiento fraternal de los pueblos y que también algún día futuro llegue el Festival de Cosquín a ser un Festival Internacional.

"Quiero recalcar que en Cosquín he aprendido mucho y mi trabajo será de mucho provecho para la Fonoteca Francesa. Tuve oportunidad de presenciar todas las reuniones del Primer Simposio y de las comisiones y puedo asegurar que se ha trabajado mucho para asentar los fundamentos del «Folklore Argentino» y hacer que Cosquín 1964 sea más trascendente aún.

"Pude apreciar durante las presentaciones nocturnas en el escenario, la calidad y la sincera dedicación de los artistas y de las delegaciones provinciales, trayendo las expresiones más auténticas de todos los puntos del país.

"Pero la experiencia más sorprendente y reconfortante a la vez, me la proporcionó el público cuando bajo una lluvia torrencial, se quedó firme siguiendo y aplaudiendo durante horas a los intérpretes que actuaban en el escenario.

"Después de las jornadas de Cosquín nos sentimos todos más hondamente argentinos y personalmente yo, que yengo de lejos —pero donde se conoce y se admira la Argentina— me permito decir que he identificado como un hermano más, entre los hombres de este maravilloso pueblo".

## GUITARRAS GIANNINI IMPORTADAS DE BRASIL



En venta en:

**AVELINO  
CAPRIOLI  
S. A.**

AV. SANTA FE 2574  
BAUNES 2544

TRIUNVIRATO 4447  
AV. GRAL. MOSCONI 2570

En Mar del Plata: Corrientes 1751

Único representante y distribuidor para la República Argentina

**AVELINO CAPRIOLI**  
BUCARELLI 2692 Buenos Aires

# DE LOS CUATRO CANTOS CARDINALES DEL PAIS

## EL ULTIMO VIAJE MILONGA

I

En mis años de resero,  
¡si habré aguantado heladas!  
y en miles de trasnochadas,  
lluvias, vientos y aguaceros.  
¡Si habré pechao toros fieros!  
¡si habré andao entre el vacaje!  
¡si habré rejuntao coraje  
pa hacerle frente a la vida!  
Y hoy mi fuerza está vencida.  
Voy en el último viaje.

II

¡Si habré encontrao emociones  
al llegar de pago a pago!  
¡Si me habrán hecho halagos  
de aprecio y ponderaciones!  
¡Si habré entreverao canciones!  
¡Si habré pulsado el cordaje!  
¡Si habré andao entre el gauchaje  
en yerras y pulperías!  
Y hoy ni una estrella me guía.  
Voy en el último viaje.

III

Por eso que solo y triste,  
Yo, que fui tan andariego,  
De donde estoy no me muevo;  
mi alma de luto viste.  
Y si el destino me insiste  
que ya ni un golpe me ataje,  
diré adiós al paisanaje  
de mi pago tan querido,  
Y p'al rincón del olvido  
voy en el último viaje.

Música de ROGELIO ARAYA

Letra de PANCHO GANDOLA

## EL ENCUENTRO CUECA

I

bis (Rumbiando para Jáchal  
(montao en burro, talón y talón  
bis (Yo me encontré una dama  
(solita su alma por el cañadón.

Ahí nomás a la sombra  
de las jarillas y en el arenal.  
bis (Se apareció rechoncha  
(como una reina de aquel jarillal.

El que la dejó solita  
de mí no se ha de quejar.  
No desprecio al que me invita,  
y a las damas sé tratar.  
Soy de Jáchal, pa' más señitas,  
bien livianitas conmigo ha de andar.

II

bis (Le acaricié su cuello,  
(su lindo cuerpo temlando tantíe,  
bis (y en un enviñón sediento  
(mirando el cielo su boca besé.

Les diré que la dama  
de aquel encuentro por el cañadón  
bis (era una damajuana  
(con diez litritos de buen semillón.  
Cuando voy y cuando vengo  
desde Jáchal a San Juan,  
con mi burro me entretengo  
siempre con el mismo afán  
de encontrar un tonel bien lleno  
con vino bueno del viejo San Juan.

De ALBERTO RODRIGUEZ

## LA ARMANDO SAAVEDRA

ZAMBA

Música de: Ernesto CABEZA

Letra de: Oscar VALLES

I

En lo de Armando Saavedra,  
salteño y buen quemador,  
(acunau por las baguaitas  
(palpita su corazón.

Entre los mules, lórnica,  
guitarra, vino y asao

(y se amanece coquiando  
(mientras descansa el arao.

II

En el parche de la luna  
quiere la noche golpear  
(viene cuerplando una copla  
(nacida en el carnaval  
y sobre el pumo de tierra  
llega la zamba a bailar

(y se vuelve polvareda  
(toda la rueda al cantar.

(Estríbillo)

Duermen los zorzales  
entre las ramas de las moreras  
y al sonar los tabacales  
(perfuman la noche entera.

# CHACARERA DEL SANTIAGUEÑO

## CHACARERA

### I

En las tardes del domingo,  
suelo en los montes oír  
cuando tocan chacareras  
con arpa, bombo y violín.

Chacarera de mi tierra,  
los montes te han de cantar,  
mi corazón santiagueño  
entonces se ha de alegrar.

Por ahí dicen que sos fiero,  
aunque fiero así te quiero,  
*ashpa sumaj, llajta mauca*  
mi Santiago del Estero.

(¡Ahura!)

Chacarera santiagueña,  
chacarera de mi pago;  
aunque muy lejos me encuentro,  
no me olvido de Santiago.

### II

Al caer la tardecita,  
el campo viste sus galas,  
y ya templamos la cajas,  
pa cantar unas vidalas.

Desde que sale la luna,  
hasta que alumbra el lucero,  
el viento nos trae del monte,  
la voz de los vidaleros.

En la Merced de Santiago  
me bautizó el obispo,  
al bautizarme me dijo:  
¡Santiagueño y buen bombisto!

(¡Ahura!)

Chacarera santiagueña, etc.

Letra de:  
**JOSE ANTONIO FARO**  
Música de:  
**MIGUEL ANGEL TREJO**

# MARTIN GÜEMES

## MALAMBO

¡Martín Güemes!...  
Gaicho sehero de viril estampa,  
¡Martín Güemes!...  
¡Se llena de rumores con tu nombre  
el monte y la quebrada!

Con tu palabra altiva, sienten hervir la sangre,  
gauchos empobrecidos del yugo que los ata.  
Hombres semidesnudos te proclaman su jefe,  
y salen a la muerte con boleadora y lanza.

¡Martín Güemes!...

En Mendoza, el maestro prepara sus gigantes,  
porque confió en tu mano, la frontera sagrada.  
En Tucumán, Belgrano, con silenciosas tropas,  
por orden de aquel genio te cuida las espaldas.

¡Martín Güemes!...

Miles de bayonetas vienen por el camino,  
el cielo se oscurece, todo pide venganza,  
el cardón se hace garra, revolean los ponchos,  
y en potros y alaridos, la tierra se alza en armas.

¡Martín Güemes!...

Soldados avezados en las luchas guerreras,  
chocan contra las chuzas de tus hombres fantasmas.  
Y entre la polvareda, la magia de tu nombre,  
Hace de aquellos bárbaros, un pedazo de patria.

¡Martín Güemes!...

Ya florece la gloria de tu nombre en el tiempo.  
Ya la América toda reconoce tu hazaña,  
y la baguala, canta con ariscos acentos,  
el triunfo de tus gauchos, el triunfo de la patria.

¡Martín Güemes!...

Se llena de rumores con tu nombre el monte y la  
[quebrada.

¡Martín Güemes!...

De: **ARSENIO AGUIRRE**

## RIO

## GUARANIA

Versos de: **Cholo AGUIRRE**

Música de: **Angel CABRAL**

Río,  
ni la lluvia ni el sol,  
nada te detendrá.  
Tú no eres como yo...  
Río,  
que a una leve aflicción,

ya me siento morir  
sin futuro ni Dios.  
Río,  
la envolvió el caracol  
de un río que...

en su eterno ambular...  
Tú la viste partir,  
mi destino será,  
descansar en tu lecho  
de musgo cubierto  
hasta la eternidad...



Cualquier sitio resultó propicio para bailar nuestras danzas. En una esquina céntrica de Cosquín el fotógrafo sorprendió a la "atractiva" Beatriz Durante y el "tucumano" Valdéz en una "amanecida" zamba que nada tiene que ver con la obra de Mario Arnedo Gallo...

# LO QUE MUCHOS NO VIERON...

visto por la cámara de Marcelo Nieto



Siam Di Tella hizo posible con su auspicio la transmisión de todas las jornadas por Radio Belgrano y su Cadena de Emisoras del interior. La foto nos muestra a la señorita Haydée Martín —Jefa de Arte de Agens Publicidad, sorprendida en el uso de la palabra.

Los intérpretes profesionales firmaron miles de autógrafos durante el desarrollo de este exitoso Festival. En la nota gráfica, está de "turno" el "solicitado" Chango Fariás Gómez que rivalizó en este aspecto con el "incansable" Hernán Figueroa Reyes.



Fueron nueve días y nueve noches en los que las distintas expresiones de nuestro arte nativo "coparon" todos los lugares "visibles" de Cosquín. Los escenarios donde la gente demostró valientemente su "fervor" nativista eran los más dispares y diversos. En la fotografía vemos a un grupo de entusiastas bailando en "La Tana" con las primeras luces del día. Todavía proseguían con la fiesta iniciada en la jornada anterior, que les hizo olvidar algo muy importante: dormir. Todavía no se habían acostado.



## Y LA TELEVISION LLEGO A COSQUIN...

DESDE ITALIA... Viajaron especialmente a la capital del folklore un director y dos cameramen de la RAI (cadena italiana de radio y TV) para filmar notas exclusivas del Tercer Festival Nacional del Folklore, interesados vivamente en esta realización que ya alcanzó una indiscutible repercusión

internacional. Vieron impulsados por la curiosidad de ver "algo" distinto. Se fueron "asombrados" por lo que vieron.

Y EN EL CANAL 9... Uno de sus más altos directivos se preocupó por brindar a los telespectadores de su emisora una película que reflejara los momentos más sobresalientes de esta fiesta auténticamente argentina que reunió en Cosquín a gente de los más "variados" acentos provincianos. La filmación estuvo a cargo de un equipo que trabajó bajo la dirección de Julio Sorbali, Director Gerente de "Cine Press" de la ciudad de Córdoba.



El triunfo del Festival Nacional del Folklore fue posible porque en el pueblo de Cosquín todos sus habitantes tenían deseos, de hacer, de construir. A nadie le interesó "elegir" la posición cómoda para colaborar. Importaba de manera fundamental, ser "útil". Y un ejemplo, entre tantos, de la conciencia que imperó en la Comisión Municipal de Cultura, Turismo y Fomento lo dio su Vicepresidente el doctor Santos A. Sarmiento en los "concurridos fogones", sirviendo empanadas, vino, licor, y patritillada...

Un matrimonio que "ganó" amigos por su buen trato y su cordialidad, Pablo Alegre y su señora esposa Coloma Coll de Alegre que tuvieron a su cargo la responsabilidad de solucionar el problema de "alojamiento" a las distintas delegaciones, periodistas, intérpretes e invitados especiales. Dejaron un recuerdo sumamente grato en quienes tuvieron la "suerte" de tener con ellos un contacto casi permanente. La señora de Alegre entregando un banderín al Profesor Félix Coluccio, mientras observan el doctor Reynaldo H. Wisner y J. Marbliz.



# YO SOY PORTEÑO

De los tiempos de la **Corrientes angosta**, esa calle inmortal que supo del taconear canchero de **Carlitos Gardel** y que prohió la nocturna orfandad de las barras bravas de aquellos tiempos, llegan los alegres fantasmas de los hombres y de las mujeres que se inmortalizaron en la poesía de **Evaristo Carriego**, del "**Negro**" **Celedonio Flores** y de **Carlos de la Púa**. Usted, que tuvo la suerte de nacer en esta ciudad o la dicha de encontrar en ella el amor y el hogar para techar el vaivén recién nacido de una cuna, sentirá en el corazón el suave humorismo de los libros de **Gius** y se asomará, por la "medianera" de estos recuerdos, a la intimidad de las casas de entonces, para contemplar a la buena gente de los **años veinte** en el humano "piyama" de sus cosas y costumbres.

**TODOS LOS JUEVES A LAS 21.00**



## CANAL 13



## VALORES DEL FOLKLORE

# HUGO DE LA SILVA



"Quiero que diga, por intermedio de la revista FOLKLORE, que las puertas están abiertas para todo aquel que tenga algo interesante que decir."

un reportaje  
de L. B.

—¿El señor Hugo de la Silva?

—El mismo.

El cronista estaba en el segundo piso de la antigua mansión que en la calle Ayacucho ocupa Radio Nacional. Y, luego de recorrer pasillos y vericuetos, había dado, no sin alguna dificultad, con el despacho de Hugo de la Silva.

El conocido folklorista e intérprete tiene ahora a su cargo, en la emisora oficial, la supervisión de todo lo que sea poner en el aire música folklórica o de proyección folklórica. Responsabilidad que asume gustoso, con el amplio aval que le dan sus probados conocimientos en la materia, sus años de frecuentar, en las fuentes mismas de la música tradicional, a viejos ejecutantes en

ideal estado de pureza interpretativa, y, además, el saber acumulado con la cercanía de viejos maestros como Andrés Chazarreta o sensibles artistas como Buenaventura Luna, en cuyos conjuntos Hugo de la Silva participó.

Mientras disponemos el micrófono de nuestro grabador de transistores, el cordial entrevistado se apresta a facilitarnos la tarea. Es hombre alto, de ojos pardos, cabello negro y ondulado, finos bigotes y voz tranquila y persuasiva, de suave dejo provinciano. Se le adivina el hondo fervor por las cosas de la tierra, en el encarnado decir con que evoca, a nuestro pedido, su infancia porteña, su adolescencia serenitera, todo lo que lo ha llevado, luego de años y trabajos, a ser lo

# VALORES DEL FOLKLORE: HUGO DE LA SILVA

que es. La indagación periodística aborda lo familiar.

—¿Casado?

—Sí. Mi señora, Olivia Cardoso, es española, pero ama entrañablemente nuestra música, la conoce y la defiende. Baila todas nuestras danzas. Tengo dos niñas: Ana María, de 11 años, que estudia piano, y Alicia, que se ha interesado más por los números y la contabilidad.

—¿Sabemos que usted es tucumano.

—Así es. Nací en Cruz Alta, a unos 30 kilómetros de la ciudad de Tucumán, el 20 de abril de 1922. Aunque, esencialmente, tengo sangre santiagueña. Viví sólo hasta los 3 años de edad en Cruz Alta. Luego nos trasladamos a la capital tucumana. Mi padre, Julio de la Silva, santiagueño, nacido en La Banda, hacía carbón quemando grandes pilas de madera. Mi madre, Romelia Paz, era también nacida en La Banda. Ambos han fallecido.

—Su nombre resulta tan eufónico que parece un seudónimo. ¿Es exactamente así?

—No exactamente. Me llamo Sofanor Hugo de la Silva. En casa me dicen "Sofa", y mis amigos me llaman "Chango". El nombre de Sofanor lo llevo por mi ascendiente Sofanor de la Silva, el primer gobernador verdaderamente de a caballo que tuvo Santiago del Estero; y le digo esto, porque era fama que todo lo resolvía de a caballo nomás...

## • CON EL CIEGO PANCHO, ESCAPANDOSE A LA MADRE

—¿Cómo comenzó su afición por la música folklórica? estudios primarios en el Colegio San Francisco, en Tucumán. Somos cuatro hermanos. Con el que me sigue, Rubén, y algunos amigos, salíamos por los caminos del Norte Salta, Jujuy, Catamarca, La Rioja; poblaciones lejanas, como Sáenz Peña, en el Chaco—, simplemente a ver, a conocer guitarreros, arpistas, quenistas... Yo tendría 14 años. Habíamos comprado un Ford a bigote en [70 pesos!..., y recorríamos los ranchos viendo y aprendiendo. Recuerdo que me impresionó mucho, en el Aconquija, un hombre muy viejo que tocaba en su guitarra cosas muy lindas, en la afinación "del diablo", el famoso "temple del diablo". Así empezaron admirando a esa gente, mis amores por estas cosas. Salíamos, como le digo, sin instrumentos, simplemente a oír, a embelesarnos con todo aquello. Nos acompañaba, entre otros, "Munano" Abad (su verdadero nombre era Salvador), excelente guitarrista. Aquel paisano del Aconquija me deslumbraba con las cosas muy antiguas que tocaba en la guitarra: estilos, tonadas, chilenas... Entonces llamaban "chilenas" a las zambas, escapaba a mi madre y me iba a dar serenatas con algunos amigos mucho mayores que yo: con el ciego Pancho, con Freinte y con un viejo arpista llamado Segundo Arede, el autor de "Viene clareando". Como estaba de pupilo en el colegio en que estudiaba, y me daban ir a casa a pasar los fines de semana, era un problema nuevo volver, porque siempre llegaba después de lo debido y acompañado por mi madre... En esas noches serenateras, yo era el encargado de aprovisionar el vino, unas damajuanas de cinco litros, que mantenían el espíritu de los músicos...

## • PIANO, GUITARRA Y QUENA

—¿Qué instrumentos ejecuta usted?

—Comencé con piano. Toco guitarra y quena. También canto. En guitarra, me ha interesado especialmente hacer ritmo. Cuando llegué a Buenos Aires, en 1938, fui a vivir en casa de una tía, que me mandó a estudiar piano. A mí me interesaba más cantar. En guitarra, con quien he tratado de pulirme más, ha sido con Eduardo Falú. La buena intención de Falú pretendía que yo hiciera algo semejante a lo que él sabe hacer con tanto brillo. Pero el talento de Falú es nato en él. Como le digo, yo he insistido en perfeccionarme en los ritmos. Hay buenos punteros, pero no son muchos los que hacen ritmo en la guitarra.

## • MAESTROS

—¿Cuáles considera usted sus maestros en la música folklórica?

—Aprendí mucho al lado de Andrés Chazaretta y Buen-

avetnura Luna, cuyos conjuntos integré. En La Tropicilla de Huachi-Pampa fui de la partida, en las dos épocas del conjunto. También actué con Julio Jerez.

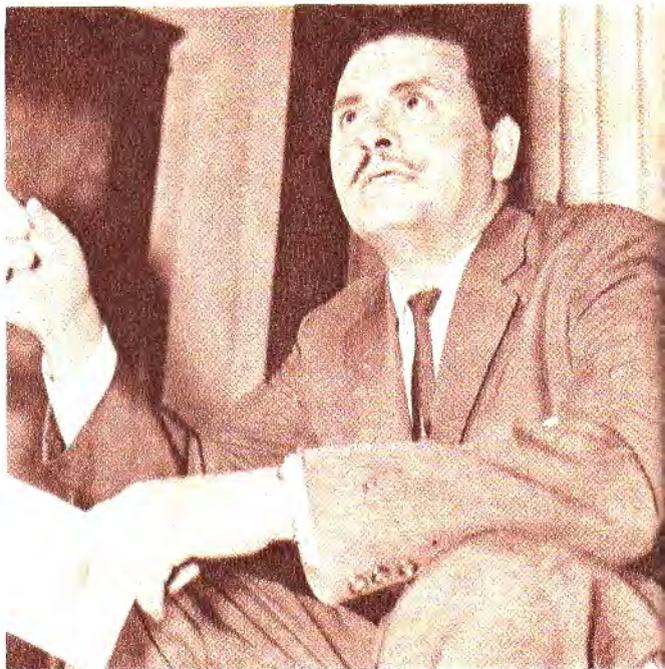
En lo que más me interesa —el rasgueo—, aprendí mucho de lo que sé del guitarrista Miguel Mansilla. En cuanto a la quena, que también toco, es, como se sabe, algo intuitivo, pero me perfeccioné al lado de excelentes quenistas como Hugo Echave o Mariano Uña Ramos, que me han incitado a practicar. Era algo que yo traía ya del Norte, desde niño.

## • CONJUNTOS

—¿Cuándo formó su primer conjunto?

—Fue un dúo. Lo formamos con un gran compañero mío de Santiago del Estero, Víctor Tuyenque, con quien debutamos en Radio Prieto —luego Radio Buenos Aires—, con la denominación de Dúo Rojas-De la Silva. Rojas es el apellido materno de Tuyenque, y parecía más eufónico. Este debut ocurrió a los seis meses, más o menos, de mi radicación en Buenos Aires. Perfeccioné mi ritmo en la guitarra con Tuyenque y, como le dije, con Miguel Mansilla. Actualmente, mi conjunto se compone de piano, guitarra, charango, quena y voces. Integra el conjunto: Guernica Pozo, excelente charanguista boliviano; el pianista es Raúl Cao; el riojano Molina; Be-

"Mi primera composición musical fue «Zamba de Amaicha», que estrené en Radio El Mundo en 1945."



nitez, hombre del Sur bonaerense; son todos ellos intérpretes de calidad. Molina y Benitez tocan la guitarra. El quenista, Mariano Uña Ramos, es un verdadero virtuoso.

## • EXITOS

—¿Cuál ha sido su primera composición? ¿Cuáles considera sus mayores éxitos?

—Mi primera composición musical fue "Zamba de Amaicha", que estrené en Radio El Mundo, en 1945. Y había compuesto algo antes. Después, con letra de Gardino, conocido autor de tangos, hicimos la cueca "Alegría



"Nací en Cruz Alta, a unos 30 kilómetros de la ciudad de Tucumán."

de los pobres", con música mía, que anduvo bastante bien en cuanto a la aceptación pública. Hace poco, puse letra a "Escondido de los montes", composición reciente, cuya música es de Waldo Belloso. La más nueva es "Mi zamba viajera", cuya letra me pertenece. La música es de Alberto Castelar. Y, aún inédito, tengo un carnavalito, cuya letra y música he terminado, que prefiero dejar en secreto hasta el momento oportuno... Tengo mucha fe en esta composición. En cuanto a sellos grabadores, hace ya más de 10 años comencé a grabar en Odeón. Ahora, en diciembre —precisamente, el 21— he iniciado grabaciones para el sello Columbia. Con mi conjunto, grabaremos todas las danzas argentinas: el minuet federal, en la versión de Chazaretta; la refalosa, en fin... Nuestros planes son amplios. Hemos salido ya al exterior, actuando en Chile

#### • ZAMBA... PERO NO TANTO

—¿Qué piensa usted del tono actual de las zambas y de la evidente preponderancia que ella está tomando sobre otras expresiones de nuestro folklore musical?

—Soy un tradicionalista, sin exclusivismos. Hace tiempo, con Rojas, por Radio Nacional, presentamos un ciclo de música de tipo cultural, documental, para que el público conociera el modo de instrumentos como la guitarra, el arca, el arcaño, etc. En lo concerniente al horizonte que se presenta con motivo de las formas actuales que está tomando la zamba, mi punto de vista es tradi-

cionalista. Sin negar que ha habido obras que han "entrado" y han sido aceptadas por el público en ese aspecto de la evolución de las zambas —a veces aboleradas o con tendencia al vals peruano—, estimo que se cae en el peligro de desvirtuar la esencia misma de lo que puede ser una expresión argentina, por lo que no se debe exagerar en esas innovaciones. Es, por supuesto, una opinión personal. Por otra parte, en cuanto al evidente regionalismo predominante en nuestra canción folklórica, pienso que no estoy de acuerdo con ello. Todo el país debe estar, musicalmente, representado en su folklore o en la música de proyección folklórica que se difunde. Va a llegar un momento en que la juventud que ahora tiene 12 ó 13 años, cuando llegue a los 20, no va a conocer de nuestra música de raíz folklórica más que zamba, zamba y zamba... y quizá alguna que otra chacarera. Eso no puede ser. Desde mi cargo específico en Radio Nacional, yo trato de dar cabida a todas las expresiones de esencia folklórica del país. De acuerdo con la dirección, se han abierto dos programas, con la denominación "El folklore argentino y sus intérpretes". Quiero que diga, por intermedio de la revista FOLKLORE, que las puertas están abiertas para todo aquel que tenga algo interesante que decir, una auténtica inquietud nativa, cifra, estilo, tonada... por supuesto que también zamba, aunque con la dosificación del caso, para evitar exclusivismos...

—¿Ha traído usted a esos programas gente auténtica, paisana, extraída del lugar mismo en que canta o toca un instrumento, aun no profesionalizada, por supuesto?

—A eso aspiramos. ¡Y ojalá pudiéramos tenerla! Que vengan con sus músicas, con sus cuentos folklóricos, con con mi conjunto, que actúa los sábados, a las 13.5, y el domingo, en horas de la mañana, he tratado de volcar algo de lo que oí en mis incursiones a los ranchos de esa gente humilde, de la que hay tanto que aprender.

#### • MARY PICKFORD SE ENAMORA DE LOS "GAUCHOS"

—Tenemos noticias de que Mary Pickford se interesó en su conjunto cuando estuvo en Buenos Aires.

—Sí. Realmente estaba enamorada de nuestro folklore. Me habló de llevar algunos de mis elementos a Estados Unidos; para filmar con ellos. Esperemos que la propuesta se concrete, por intermedio de la empresa norteamericana que ella presidía, y que se interesó en nuestro folklore.

#### • EL "HOBBY" DE LOS BANDERINES Y OTROS ENTUSIASMOS

—¿Tiene algún "hobby"?

—Coleccionar banderines. Tengo los correspondientes a todas las peñas en que hemos actuado con mi conjunto, y otros más, de diversa procedencia. Colecciono también estatuillas de cerámica calchaquí y objetos indígenas de interés folklórico. Durante algún tiempo, tuve una importante colección de trajes folklóricos regionales de nuestro país, Perú, Bolivia, etc. Los de Perú y Bolivia, particularmente, son de una lujosa confección, por sus bordados y adornos. Tengo otro "hobby": me gusta la cocina criolla y soy capaz de hacer un buen asado —mi plato preferido— y aun de sacar del horno unas ricas empanadas hechas por mi mano. También —y aunque no profesionalmente— he hecho y hago deportes: boxeo y natación. Y —¡esto no es, precisamente "hobby"!— estuve a punto de ser monje franciscano...

#### • EL HABITO COLOR TIERRA

Lo cierto es que Hugo de la Silva, o Sofanor Hugo de la Silva —más exactamente— iba en serio camino de ser monje franciscano. Hizo los debidos estudios, se trasladó a Córdoba, pero... no pasó de un poco más lejos que los comienzos, aunque ya hablaba tolerablemente su incipiente latín... Los franciscanos perdieron a un posible "fray Sofanor" o "hermano" Sofanor", pero —alentando en su corazón la misma dulzura que tanto lo encariña con las cosas de la tierra—, De la Silva comprendió que no podía ser un monje franciscano, sino un cantante, cantor y guitarrista de lo nativo. ¿Quién salió ganando? El dice que la canción folklórica... y nosotros le damos la razón.

# • NUEVAS CANCIONES DEL REPERTORIO D

## LA DESAMORADA

ZAMBA

Música de:  
**LUCHO NEVES**

Letra de:  
**ALBINO GOMEZ**

I

Bis ( Cuando en la noche tibia la luna se asoma  
plateando ese patio de tu soledad  
sólo el aljibe recuerda la historia  
de un triste viajero al pasar.

Bis ( Fue por aquella vieja casona de verjas  
soñando jazmines tiempo colonial,  
desamorada, ¿por qué me miraste  
con ojos nativos de amor?

Bis ( Cuando te sueño con mi guitarra  
cuando te canto con mi ilusión  
voy por la vida viajero eterno mi amor,  
tristemente un recuerdo me invade  
mi desamorada yo no te olvidé.

II

Bis ( Viejos portones verdes, tú abriste mi vida  
cruzamos los patios dorados de sol  
luego, la sala, después tu promesas  
y un beso robado al amor.

Bis ( Pero llegó ese día muy triste del viaje  
y tú te quedarte ventana y jazmín,  
desamorada, ¿por qué me miraste  
sin pena ni llanto al partir?

## LA RAQUEÑA

ZAMBA

De: A. YUPANQUI

Bis ( En mi pago de Raco  
y en el campo de "La Zanja"  
cuando se siembran penas  
se cosechan esperanzas.

Bis ( Cuando yo pase cerca  
de tu ranchito, raqueña  
aunque pase al galope  
¡viditay!, haceme señas...

Bis ( En el corral de pircas  
zumba mi lazo.  
¡Así me zumba el alma,  
viditay, cuando te abrazo!

II

Bis ( Yo soy gaucho curtido  
mato las penas cantando  
igual que las carrascas  
en el sunchal de mi campo.

Bis ( Cuando voy a las lomas  
se me hace que subo al cielo  
a buscar una estrella,  
viditay, para tu pelo.

En el corral de pircas  
zumba mi lazo.  
¡Así me zumba el alma,  
viditay, cuando te abrazo!

## EL MANCHAO

## GALOPA del INDIO PITAGUA

Cuando ya el sol con su fulgor anuncia el día  
en "el manchao" salgo al galope por el campo  
me agrada ver amanecer, y tarareo  
siguiendo el ritmo y el galope del "manchao"

Llegaron las golondrinas bullangueras  
todo está en flor, todo es más lindo en primavera  
oigo el arrullo encantador de las palomas  
y tarareo con el ritmo del "manchao".

II

Como si fuera una cajita musical  
escucho trinos y gorjeos de un zorzal  
y tarareando con el ritmo del "manchao"  
Ta ra ra ra ra ra. Ta ra ra ra ra ra.  
Y tarareo con el ritmo del "manchao".

I (Bis)

Y al regresar de mi paseo temprano  
sueño que estoy en un lugar idealizado  
que todo es paz, que todo es luz, todo armonía,  
y tarareo con el ritmo del "manchao".

II (Bis)

Como si fuera una cajita musical  
escucho trinos y gorjeos de un zorzal  
y tarareo con el ritmo del "manchao".

Y tarareo con el ritmo del "manchao".

# JULIO MOLINA CABRAL

## UNA CARTA MAS

Letra: CHOLO AGUIRRE

Música: JOSE L. GIACOMINI

Una carta más  
para tu silencio...  
ella te dirá  
lo mismo que ayer  
que siempre te quiero.  
Una carta más  
como ayer te escribo  
esperándote  
vivo sin tu amor  
cariñito mío.  
Ya no puedo más  
quiero repetirte  
que mi corazón  
ya no tiene paz

desde que te fuiste.  
Que te quiero más  
que no te olvidé  
porque todo el sol  
que hay en tu mirar  
es mi devoción  
por seguir viviendo.  
Y si al retornar  
no me quieres ya  
toda mi ilusión  
de tanto llorar  
ya verás mi bien...  
morirá de amor...

## NOCTURNO A ROSARIO

### VALS SERENATA

#### I

Pues bien, yo necesito  
decirte que te quiero,  
decirte que te adoro  
con todo el corazón.  
Que es mucho lo que sufro,  
que es mucho lo que lloro.  
Que ya no puedo tanto  
y al grito en que te imploro,  
te imploro y te hablo en nombre  
de mi última ilusión.

#### II

Rosario mía, con sombras de tu olvido  
haré la noche para poder dormir.  
Diré tu nombre, veré tu gesto frío  
y entonces, solo, recién sabré morir.

#### I (bis)

De noche cuando pongo  
mis sienes en la almohada,  
hacia otro mundo quiero  
mi espíritu volver.  
Camino mucho, mucho  
y al fin de la jornada  
las sombras de mi madre  
se pierden en la nada  
y tú de nuevo vuelves  
en mi alma a aparecer.

#### II (bis)

Rosario mía, con sombras de tu olvido  
haré la noche para poder dormir.  
Diré tu nombre, veré tu gesto frío  
y entonces, solo, recién sabré morir.

## ZAMBA

## GOLONDRINA GRIS

De: J. PELKINS

Llanto que rodó, sueño que murió,  
vida que voló, sangrando.

**Bis** (Golondrina gris, por dónde andarás  
(con las alas muertas del dolor.

Sol que se apagó, tarde que pasó,  
noche que me vio llorando.

**Bis** (Golondrina gris, por dónde andarás,  
(solo está mi nido sin tu amor.

Cuando comprendí  
que toda tuya era mi vida,  
quise retenerte,  
pero igual fue tu partida.  
(solo que te voy a

luna que esperé,  
díganle que vuelva  
a mí querer.

Golondrina gris, por dónde andarás  
solo está mi nido sin tu amor.

Siempre esperaré, lejos miraré,  
solo y en tu amor pensando,  
**Bis** (golondrina gris, por dónde andarás  
(con las alas muertas de dolor.

Nubes que al pasar, vientos que al rondar  
todos llevarán mi canto.

**Bis** (Golondrina gris, por dónde andarás,  
(solo está mi nido sin tu amor.

# TRES NOMBRES PARA UNA NOTA BREVE, UNA ANECDOTA RISUEÑA Y UN RECUERDO SENTIDO...



## MANUEL ABRODOS

“Las píldoras de la memoria”...

Abrodos —que charlaba con Angel Vigo, artista también del conjunto— empezó a lamentarse de lo olvidadizo que es con frecuencia.

Yo antes era como vos, pero ahora me tomo unas pastillas formidables para la memoria, y no hay cosa que se me pase. ¡Vos las tomás y te acordás poco menos que de todos los números de la guía telefónica! Son formidables...

Así le advertía, con entusiasmo creciente, Angel Vigo, mientras instaba a Manuel Abrodos a probar las famosas píldoras.

—¿Te parece, che?... —arriesgaba algo desconfiado, Abrodos—. ¡Mirá que hay veces que no me acuerdo ni dónde tengo la cabeza!

—¡No le hace, hermano, no le hace! —insistía Angel Vigo—. Tomalas y vas a ver el resultado. ¡Son formidables!

La insistencia terminó por convencer a Manuel Abrodos:

—Bueno... Traeme una... Probaremos... A ver qué pasa...

Angel Vigo se metió apresuradamente en su habitación del hotel y comenzó a escarbar en su valija, en busca de las famosas píldoras. Pasaron cinco, diez, quince minutos, y no regresaba.

—¿Se habrá quedado dormido? —comentaban extrañados los del conjunto. Por fin, Manuel Abrodos se decidió a entrar en la habitación, y encontró a su amigo desolado y con la cabeza entre las manos.

—¡Pero che!, ¿qué te pasa?... —¡Qué me va a pasar, querido Manolo! Fijate que hice el equipaje, y... ¡nada menos!... ¡me olvidé de las píldoras de la memoria!...

Desde ese momento, Manuel Abrodos dejó de creer en la eficacia de las “formidables” píldoras... de las que ya nadie se acuerda.

Los Hermanos Abrodos han dado y dan, sin duda, una tónica muy característica a nuestra canción folklórica o de proyección folklórica: ese sabor tan típico e inconfundible del canto de a caballo que tiene el hombre de la pampa, el paisano de ambos espacios abiertos, donde sopla el viento y crecen los pastos en la llanura de inacabable verdor. Así, estilos, gatos, triunfos, milongas, son otros tantos éxitos de sus interpretaciones, porque, sin excluir a otras expresiones folklóricas del país, están verdaderamente en lo suyo cuando se trata de lo bonaerense, del folklore de la tierra de los pastos húmedos.

Cuando Julio y Alfredo Navarrine, dirigían el recordado conjunto “Los de la Reza”, que llevó bien criollas expresiones a los escenarios de todo el país, Manuel Abrodos era de la partida y se desempeñaba como cantor y bailarín en el conjunto. Como buen poeta —pues es sabido que, además de componer buena música, es capaz de escribir, como lo ha hecho, verdaderamente lindas décimas criollas— es algo, o más bien no poco, olvidadizo. “Salgo de viaje, empiezo a leer un diario —nos dice— y ya me dejo algo olvidado: una valija, un libro, lo que sea, en el tren o en el hotel”.

Estaba el conjunto en Carcarañá, ofreciendo unas funciones en aquella población santafesina, cuando Manuel

# MIGUEL A. TREJO

Al cumplirse cuatro años de su desaparición.



A cuatro años de su prematura desaparición hemos querido recordar a esta figura cuya trayectoria en el ámbito musical popular fue de indudable jerarquía y definida personalidad.

Nacido en San Miguel de Tucumán, fue en Santiago del Estero donde transcurió su niñez y juventud.

Sintió los ecos de su provincia adoptiva con tal intensidad que casi todas sus mejores realizaciones se encarrilan en sonos y cantares de Santiago. Más tarde, en la gran ciudad, centro musical por excelencia,

busca nuevas emociones y conocimientos. Integra varios conjuntos musicales y vocales siempre en calidad de pianista, arreglador y director. Toda esta labor está acompañada de un ferviente deseo de crear, que lo hace acercarse más aún a las técnicas modernas de la expresión musical. La realidad es que Trejo comprende la necesidad de ampliar sus conocimientos musicales para poder así expresar más fielmente todo su sentir creativo.

Entra entonces en contacto con maestros como Gianneo que vieron en él un entendimiento dúctil unido a una solvencia auténtica folklórica.

Con esto quedó iniciada una etapa en su vida artística que lo elevó entre los innovadores, ya que, poseyendo todas las virtudes del intuitivo —imprescindibles en el músico de raíz folklórica— logró el dominio de la técnica que es el elemento permanente en toda obra de mayor volumen y vuelo.

Su obra como compositor tiene el innegable valor de lo formulado natural, fluida y espontáneamente, pero con la vitalidad que dan a sus creaciones los que como "Miguel Ángel Trejo" están identificados por su sensibilidad y pensamiento con el medio telúrico y el hombre de América. A estas cualidades respondió también otro aspecto de su producción, pues ha dejado una abundante y calificada literatura musical pianística de gran belleza, sobre temas tradicionales. Recordamos entre otras las inolvidable versión de la "Zamba de Vargas", la Huella Tradicional", la cifra "A un payador", "Golpes de caja", la tonada "Una copla y una flor" y su inacabada "Rapsodia riojana".

Su labor en la docencia lo ligaron estrechamente a la Escuela Nacional de Danzas y a sus alumnos particulares.

Cuatro años han pasado de la ausencia definitiva de nuestro inolvidable amigo. Un alejamiento eterno en la realidad material, pero un recuerdo imperecedero en el espíritu de quienes tuvimos la oportunidad de conocerlo.

## Revitaliza la "Ranchera".

Se propone lanzarla, remozada, en los bailes de Carnaval de Rosario.

Los muchachos de la antepenúltima ola —los que ahora llenan cuarenta y... de años—, recordarán, sin duda, el verdadero furor que hizo la "ranchera" hasta el año mil novecientos treinta y tantos. ¿Quién no bailó "Mate amargo", o cantó lo de "Doña Remedios se llene fe"?... La "ranchera" no es sino el avañar u otro yo de la "mzurca", o más bien ésta con denominación renovada.

Ahora, Marianito Mores se propone inyectar a la "ranchera" —el baile enérgico, rítmico, propio para los más tímidos se larguen a la pista— pujante sangre nueva.

Por primera vez —no dice— voy a actuar en los carnavales del "Carnaval" de Rosario. Por primera vez desde que tengo orquesta. Pero será una orquesta para ritmos típicamente bailables.

## MARIANO MORES

Y voy a remozar una danza muy linda, a cuyo éxito tanto autores como ejecutantes, pueblos, juventudes, deberían colaborar para ponerla de nuevo de moda. Como el folklore tiene tanto auge, creo que la "ranchera" es un verdadero puente, la única danza que une a la ciudad con el campo. La composición que estrenaré se llama "Soy la ranchera". Pienso que debe irse al baile de conjunto, de participación, que es lo que suele dar encanto a muchas danzas folklóricas. Así, sin despojarla del carácter de danza de pareja suelta, trataré, al remozar la "ranchera" en los bailes de Carnaval de Rosario, como me lo propongo, que haya una participación mayor de todos, como en el pericón, por ejemplo. Que en un momento determinado todos saquen sus pañuelos, como unidos en la emoción común de Patria...

Ahora Marianito Mores nos ofrece en el plano, como primicia, su novísima "ranchera". Es movida, alegre, graciosa, de marcadísimo ritmo, entusiasta, juvenil...

Ya vemos a la ciudad de Rosario hamacarse en sus compases, y le auguramos gran éxito a la feliz iniciativa de Marianito Mores, siempre inquieto y a la búsqueda de cosas nuevas... Y también en cosas nuevas, en bailar danzas que como la "ranchera" —la original "mzurca"—, se vistió con el traje del día para interpretar lo que la juventud quiere: movimiento, alegría, ritmo.

# LOS INDIANOS



"... hemos tratado de acrisolar en nuestro repertorio las formas musicales más variadas de nuestra tierra, convencidos de la riqueza de matices que ella encierra."

## JUVENTUD Y SERIEDAD: FUTURO PROMISORIO

**E**SPERABAMOS conocer de cerca a estos cinco muchachos con los que, un poco informalmente y a través de un disco, habíamos tomado contacto.

Queríamos saber qué aspiraciones y deseos tenían y qué contaban para llegar a realizar lo que pretendían.

Es auspicioso entrevistar a cinco jóvenes no iracundos, que pretenden hacer con lo mejor de sí, una obra que perdure y no un producto corriente.

Cinco opiniones conforman un todo: crear e interpretar conscientemente y en el estilo que sienten, nuestra música teórica.

—¿Cómo es que se originó el conjunto?

Armando Olmos, es el que nos relata.

—Hace aproximadamente cinco años nos integramos con intención de hacer nuestra música sin especulaciones comerciales, hasta que por motivos adyacentes nos presentamos el 25 de mayo de 1960 con el nombre de "Los Indianos", en la audición dedicada al Sesquicentenario de la Revolución de Mayo, en el Canal 1 de televisión.

—¿A qué se debe el nombre de "Los Indianos"?

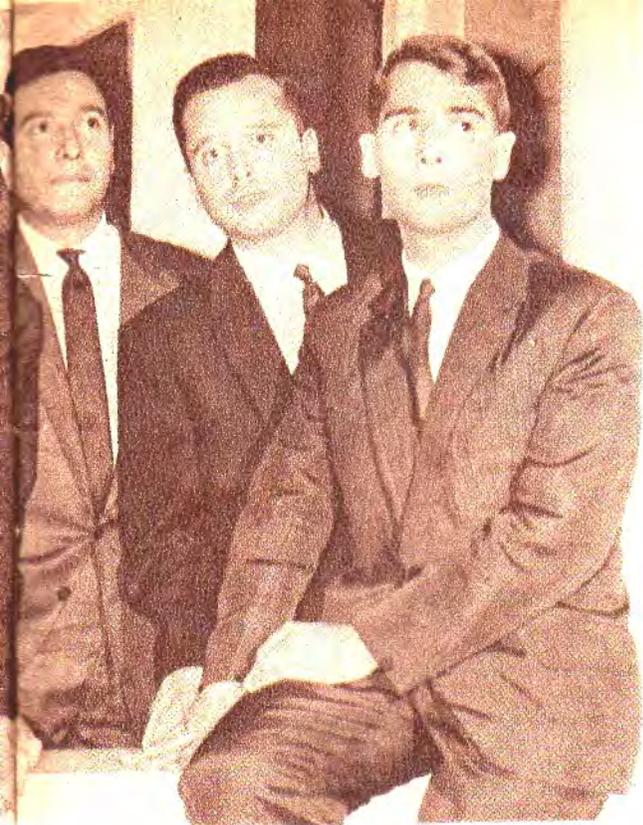
—Según el Diccionario de la Lengua Española (el que nos responde es el benjamín de la agrupación: Augusto Pizzi), "Indiano" es el natural de América pero no originario de ella. Por lo tanto, hemos adoptado este nombre por responder a esa condición y fundamentalmente por el sentido americanista que él encierra.

—¿Qué nos pueden decir de la trayectoria de "Los Indianos"?

—En el año 1960, la Asociación de Música de Cámara, nos distinguió con un diploma honorífico, en ocasión de haber participado en el concurso realizado con motivo de la Semana de la Música.

Quien nos habla es Norberto Ambrós, el mayor de todos. Alumno de Carlos García, y ex alumno del inolvidable Miguel Ángel Trejo. Pianista de profesión y músico por necesidad.

—La Comisión de Cultura de la Municipalidad de Buenos Aires, nos contó en su elenco para los



## LOS INDIANOS uno por uno...

### Reinaldo Vellido:

21 años. Bachiller. Estudios superiores de armonía. En el conjunto: primera voz y guitarra. Autores preferidos: A. Yupanqui, Gómez Carrillo, Julio Jerez. Hobby: fotografía.

### Alejandro Pizzi:

24 años. Estudiante de Ingeniería Civil. Estudio de teoría y solfeo musical, armonía. En el conjunto: segunda voz y guitarra. Autores preferidos: Alberto Ginastera, Waldo de los Ríos, Eduardo Falú. Hobby: idiomas.

### Armando Olmos:

24 años. Estudiante de electrotecnia. Estudios de teoría y solfeo musical. En el conjunto: tercera voz y guitarra. Autores preferidos: Lima Quintana, Jaime Dávalos, Osvaldo Sosa Cordero. Hobby: deportes.

### Augusto Pizzi:

20 años. Bachiller. Estudios de teoría y solfeo musical. En el conjunto: cuarta voz y guitarra. Autores preferidos: Polo Giménez, Hnos. Abalos, Arnedo Gallo. Hobby: dibujo.

### Norberto Ambrós:

26 años. Abogado. Estudios superiores de armonía. En el conjunto: pianista. Autores preferidos: Miguel A. Trejo, Carlos Guastavino, Ariel Ramírez, Carlos García. Hobby: montañismo.

espectáculos al aire libre que organiza durante la temporada estival.

"Hemos realizado presentaciones radiales en emisoras como El Mundo, Belgrano, Argentina, Excelsior, Rivadavia, Splendid, Municipal. En los Canales 13, en la audición "Fortín Fiesta", y en el 10 (Saeta) de Montevideo, Uruguay, en el programa "Telerevista". Recientemente nos presentamos en "Peñas por TV" (Canal 11), "La Pulpería de Mandinga" (Canal 9), "Sábados Circulares" (Canal 9) y "El Patio de Jaime Dávalos" (Canal 7).

—Tengo entendido que están realizando nuevas grabaciones...

—Es y no es exacto, ya que sólo hemos realizado hasta el momento dos (las que usted conoce), que son "Chamamé salteño" y "La Arunguita".

—¿Cómo piensan ustedes seleccionar el repertorio y cuáles son las razones?

—Nuestro bagaje sonoro está integrado —nos dicen al unísono Los Indianos—, por una serie de temas que corresponden a las distintas regiones de nuestro país (Norte, Sur, Cuyo y Litoral). Aunque todos somos oriundos de la Capital Federal, hemos tratado de acrisolar en el repertorio las formas musicales más variadas de nuestra tierra, convencidos de la riqueza de matices que ellas encierran, ampliando además de esta manera, nuestras posibilidades de interpretación. Posiblemente en un futuro acoplemos a nuestro radio de acción el folklore de Latinoamérica.

Hemos presenciado un ensayo, y comprobamos que quien se encarga de realizar las armonizaciones correspondientes es Reinaldo Vellido. Este, vuelca al pentagrama sus ideas, que luego entre todos discuten, sin posiciones tomadas, las modificaciones necesarias y convenientes para lograr la forma definitiva.

Comprobamos algo interesante, una vez realizado el arreglo, se desglosan las voces, se escriben en forma separadas y cada uno por su parte las estudia. Una vez que todos se encuentran seguros, se reúnen, acomodan los efectos pianísticos y luego comienza la agotadora labor de aflatamiento, ajuste y unificación de la intención expresiva.

Nos damos cuenta que el tiempo transcurrido ha excedido con creces nuestras aspiraciones; es que Los Indianos nos han regalado un par de canciones de excelente factura, que esperamos pronto estén plasmadas en una placa fonográfica.

No nos despedimos sin antes hacerles una última pregunta:

—¿Cuáles son los motivos y el objeto del conjunto?

Todos a manera de corolario contestan:

Afectos a la música, hemos encontrado el camino para desarrollarnos en ella; luego, nada más lógico que, respondiendo al sentimiento de Patria que nos anima, aplicarlas a las expresiones auténticas de nuestra tierra. Tenemos especial interés en que nuestro conjunto signifique un aporte en lo que a la universalización de nuestra música se refiere.

Un apretón de manos nos aleja de estos cinco muchachos que representan cabalmente la fiel expresión de la juventud sería de nuestro país.

Archivo Histórico de Revistas Argentinas [Argentina.com.ar](http://www.Argentina.com.ar)

**AQUÍ!!** **LR 2 RADIO ARGENTINA**

KC 650 900 1110 1350 KC.

PRIMERA PROMOTORA RADIAL DE VENTAS

# EL MUNDO DEL DISCO

## RAMONA GALARZA "ALMA GUARANI"

Volumen 5 L. D. I. 521 ODEON

### FAZ "A"

- NIÑORHUPA.** Canción de cuna. (x)  
**REZA.** Guaranía. (x)  
**ALMA GUARANI.** Chamamé. (x)  
**SE QUE TE PERDI.** Guaranía. (x)  
**BALSA DE RECUERDOS.** Polca canción. (x)  
**PALOMA VIAJERA.** Canción del Litoral. (xxx)  
**DONDE FUE TU AMOR.** Guaranía. (xx)

(x) Con acompañamiento de orquesta. Director:  
Armando Patrono.

(xx) Con su conjunto.

(xxx) Con acompañamiento de conjunto. Director:  
Armando Patrono.

### FAZ "B"

- EL MENSU.** Galopa. (x)  
**AÑORANDO CAMINOS.** Guaranía. (xx)  
**IRUPE.** Leyenda canción. (xx)  
**HAS DE VOLVER.** Chamamé. (x)  
**RÍO.** Canción. (xx)  
**NOCHES ISLEÑAS.** Canción litoraleña. (xx)  
**EL BOYERITO.** Chamamé.

Hacia tiempo que deseábamos comentar una placa de Ramona Galarza.

Días atrás nos llegó, proveniente del sello editor, ésta su última aparición. Reconocemos que esta intérprete ocupa un lugar insustituible —por lo menos hasta el presente— en lo concerniente a su temática sonora, estilo y realización. Dada nuestra función periodística, asistimos diariamente a manifestaciones de una pléyade de cancionistas que frecuentan el repertorio guaraní o litoraleño, y que salvo contadas excepciones (por otra parte no cristalizadas) notamos que desarrollan su hacer "a la manera Galarza".

Esto nos indica que Ramona Galarza ha conquistado el ámbito popular y ha podido lograr de su hacer no sólo un aporte (valioso por su calidad de tal), sino un verdadero estilo. Por ello sería interesante que las imitadoras no reproduzcan una "Galarza", sino que traten de contribuir con el verdadero bagaje que posean (si es que lo tienen). Decimos esto por que sostenemos que el único aporte de un intérprete debe ser el estudio en el ámbito interpretativo musical.

Es evidente que la ubicación lograda por Ramona Galarza ha sido posible gracias a un verdadero tesón que, en consustancia con el material a elaborar, ha llegado a realizar lo que hoy todos podemos juzgar.

El timbre de su voz es agudo, un poco metálico, pero muy sonoro.

Si bien un cierto número de lectores u oyentes no están todavía atraídos por las versiones de esta artista (por causa de su color vocal), les recordamos que esta característica es el sello inconfundible de su personalidad.

El disco que analizamos nos presenta dos distintos resultados. A nuestro juicio, la mejor de las dos es la que contiene "Niñorhupa", "Alma guaraní", "Balsa de recuerdos", etcétera.

En realidad, y en líneas generales, el disco sólo nos presenta un interrogante y es la selección del repertorio.

Entendemos que nuestra comentada debiera tamizar con más exigencia las obras a grabar. En esta placa encontramos (oímos) algunas ("Río", "Has de volver", etcétera) que nada aportan y en lo que cooperan es en monotonizar la faz.

Excelente la realización orquestal que la acompaña, tanto la agrupación pequeña como la mayor o el propio conjunto (todos dirigidos por Armando Patrono). Los arreglos y orquestaciones de las obras están perfectamente ubicados y cumplen con sobriedad su función.

La presentación del disco no dice nada, mientras que la grabación es un poco mejor que lo "standard".

Como suponemos que en un futuro próximo tendremos otra placa de esta artista, esperamos, pues, esta aparición para concretar un poco más con justeza el comentario.

## NOVEDADES RECIBIDAS

### LOS CHANGOS DE ANATUYA

Odeón 45 rpm. Estereo. DSOA/E 1981

**FAZ "A"** Guandacol. Zamba.  
La reza baile. Chacarera.

**FAZ "B"** Al pie del cordón. Zamba.  
Vidala para mi sombra. Vidala.

## TABLA DE LA POPULARIDAD

- 1º **GUIARRERO** (zamba de Carlos Di Fulvio).  
Horacio Guarany (Philips); Los Vallistos (Dyma);  
Los de Salta (H y R); Los Serranos (Antar); Los  
Tucu Tucu (RCA Víctor); Los Quilla Huasi  
(Philips).
- 2º **LA AMANECIDA** (zamba de Mario Arnedo Gallo  
y Lima Quintana)  
Ariel Ramírez (Philips); Los Huanca Huá (Odeón);  
Los Quilla Huasi (Philips).
- 3º **TRAGO DE SOMBRA** (zamba de Jaime Dávalos y  
Eduardo Falú).  
Los Fronterizos (Philips); Los de Salta (Philips);  
Los Changos de Añatuya (Odeón); Eduardo Falú  
(Philips).
- 4º **ZAMBA DE ABRIL** (zamba de Carlota Villafañe  
y el Chango Rodríguez).  
Los Quilla Huasi (Philips); Jorge Cafrune (H y  
R); Chango Rodríguez (Philips); Los de Córdoba  
(Music Hall); Los Vallistos (Dyma).
- 5º **SAPO CACIONERO** (zamba de Chagra y Toledo).  
Los de Salta (Philips); Julio Molina Cabral (Mu-  
sic Hall); Carlos Vega Pereda (Music Hall); Los  
Cantores de la Huella (Opus); Los Serranos  
(Antar).
- 6º **CHACARERA DEL 55** (chacarera de los Hermanos  
Núñez).  
Los Andariegos (Tonodic); Alma García (Colum-  
bia); Las Voces del Huayra (Columbia); Los Nom-  
bradores (Columbia); Jorge Sobral (Disc-Jockey).
- 7º **NIÑORHUPA** (canción de cuna de Mansilla y Ro-  
mero Maciel).  
Los Tucu Tucu (Odeón); Ramona Galarza (Odeón).
- 8º **A UNA NOVIA** (canción de Juan Carlos Mareco  
y Alfredo Alfonso).  
Los Quilla Huasi (Philips); Juan Carlos Mareco  
(Music Hall).
- 9º **NOCHES ISLEÑAS** (canción de Pedro Sánchez).  
Ramona Galarza (Odeón); Los Fronterizos (Phi-  
lips).
- 10 **LA ULTIMA** (zamba de Víctor Ledesma y Pa-  
tricio Sosa).  
Los Quilla Huasi (Philips); Los Cantores del Alba  
(Music Hall); Antonio Tormo (Disc-Jockey).

### LOS CHILICOTES

Odeon 33 rpm. simple. DTOA 1432

FAZ "A" Zamba blanca. Zamba.

FAZ "B" El Niño de Navidad. Villancico.

### RAMONA GALARZA

Odeón 33 rpm simple. DTOA 1430

FAZ "A" Navidad Blanca. Canción.

FAZ "B" Virgencita de Caacupé. Polca-canción.

EL REGALO DE  
DISCOS

# PHILIPS

\$ 315.-

1<sup>er</sup> DISCO PROMOCIONAL  
FOLKLORICO EN LA ARGENTINA

CON TODOS  
SUS FAVORITOS

P-13958-L

### LOS FRONTERIZOS

LA ATARDEGUA - GUITARRA DE MEDIANOCHE

### EDUARDO FALU

LA NOSTALGIOSA - CUANDO SE DICE ADIOS

### LOS DE SALTA

SAPO CACIONERO - TRAGO DE SOMBRA

### HORACIO GUARANY

DE SIMOCA - GUITARRERO

### LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

LA ROMANTICA - SIEMBRA DE AMOR

### CHANGO RODRIGUEZ

ZAMBA DE ABRIL

### ARIEL RAMIREZ

LA COMPANERA



SOLICITELO EN SU CASA DE MUSICA  
AMIGA DESDE EL 15 DE DICIEMBRE

# SELECCION NATIVA

## REZA GUARANIA

Reza  
en el credo que tengas.  
Reza  
por un mundo de paz.  
Reza  
por las madres que velan,  
por los niños que sueñan  
un mañana feliz.

Reza  
por las novias que aman  
por aquellos que esperan  
un nuevo amanecer,  
y que tu ruego detenga  
la mano ambiciosa  
de los que, ciegos, pretenden  
sembrar el dolor.

~~Reza~~  
que tu ruego se eleve  
a los cielos pidiendo  
por un mundo de amor.

De: CASTO DARIO y DINO RAMOS

## VAMOS, COYA, VAMOS (CARNAVALITO)

Vamos coya, vamos,  
vamos a bailar,  
que aromaito a coca  
viene el carnaval.

La agüita del río  
mis coplas regó.  
Y hoy juntito al valle  
un canto brotó.

Los cactus del cerro  
ya lo ven llegar.  
Vamos coya, vamos,  
vamos a bailar.  
Mi vida se alegra  
para el carnaval.

Vamos coya, vamos,  
que en el carnaval  
las coplas me brotan  
como un manantial.

Llevo en mis alforjas  
chicha y almidón.  
Perfumao de albahacas  
traigo el corazón.

De: JOSE M. VILLAGRA

## MIS BOTAS

I

Miren que botas tengo,  
son nuevecitas,  
de lindo cuero, négras...  
y arrugaditas.

(zapateo)

Me luzco en el malambo,  
y de igual manera...

(zapateo)

En gatos, escondidos...  
y chacareras.

GATO

II

Mi compañera e'balie,  
es buena moza,  
un poco coquetona  
pucha que cosa.

(zapateo)

Ballemos todos triunfo  
con alegría.

(zapateo)

La huella y el remedio,  
Vidita mía.

## RIO DE LOS PAJAROS

### CANCION DEL LITORAL

El Uruguay no es un río,  
es un cielo azul que viaja,  
pintor de nubes; camino,  
con sabor a mieles ruanas.

Los amores de la costa,  
son amores sin destino,  
camalotes de esperanza  
que se va llevando el río.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Coronita lavandera  
biguacita de la costa,  
enfocote la pollera  
ponete a lavar la ropa.

Tu madre cocina charque,  
tu padre fue río arriba,  
¡y vos te quedas sola,  
lavando ropa en la orilla.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Canoita pescadora  
aguantame el temporal,  
si mis brazos no se cansan  
remando te he de sacar.

Guricito pelo chuzo,  
ojitos de yacaré,  
barriguita chifladora,  
lornito color café.

Chua, chua,  
chua, ja, ja, ja.

No cantes más torcacita,  
que llora sangre el ceibal.

Letra y música de:  
**ANIBAL SAMPAYO**

## ZAMBA DEL REGRESO

### ZAMBA

#### I

Cielo de amanecer  
Que va pintando los cerros.  
bis (Nostalgia... tristeza...  
(¡Ay, mi paloma, de lejos vuelvo!

Suelo de Tucumán  
donde he pasado mi vida.  
bis (Ausente soñaba.  
(¡Ay, mi paloma, volver un día!

He querido volver,  
sólo para cantar  
canciones queridas.  
¡Ay, mi paloma, toda la vida!  
(¡ahura!)

Mis cerros... mis valles...  
¡Tierras del bello Tucumán!

#### II

Notas de mi canción,  
que el viento lleva distante.  
bis (Quién sabe si un día,  
(¡Ay mi paloma, nadie las cante...

Cielo de amanecer,  
Tristeza y penas en mi alma...  
bis (Regreso vencido,  
(¡Ay, mi paloma, sin esperanzas!

He querido volver,  
sólo para cantar  
canciones queridas.  
¡Ay, mi paloma, toda la vida!...  
(¡ahura!)

Mis cerros... mis valles...  
¡Tierras del bello Tucumán!

Letra y música de: **SERGIO VILLAR**

## PENA DEL VERANO

### ZAMBA

Llegaste, como en un sueño,  
con una pena muy grande,  
trayendo en tus ojos negros  
la noche y el azabache.

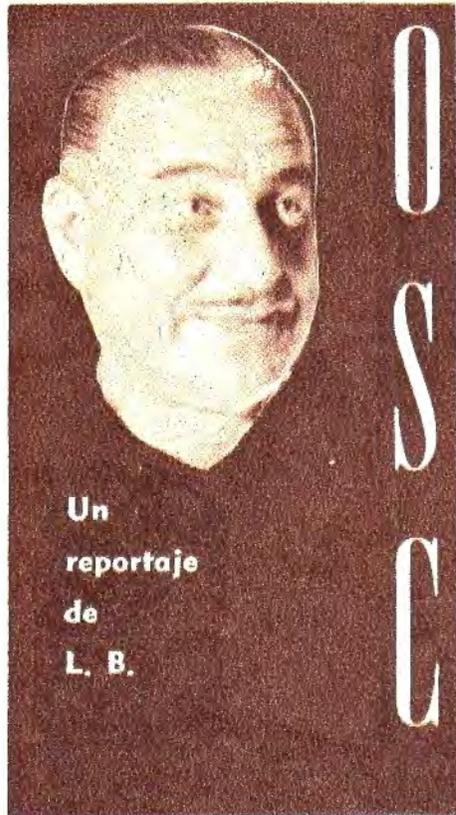
El río nos dio su canto,  
y el fuego nos dio el verano,  
sintiendo que el sol ardiente  
de a poco estaba quemando.

La huella llega y se pierde,  
creyendo que no hizo daño;  
llegasta con una pena,  
dejándome el desengaño...

Me diste, como sinceras,  
palabras que eran engaño;  
dejaste que me acercara  
para beber en tus labios.

A cambio de mi pureza,  
me diste sabor amargo;  
el fruto que así madure,  
lo quema pronto el verano.

La huella llega y se pierde,  
creyendo que no hizo daño;  
llegaste con una pena,  
dejándome el desengaño...



Un  
reportaje  
de  
L. B.

# OSVALDO SOSA CORDERO:



un señor de la canción guaraní

"Así es.  
Ramona  
Galarza  
nació  
bajo  
mi ala."

"Mi padre  
quería  
hacerme  
abogado o  
marino.  
Ese  
fue su  
sueño..."

**C**UANDO se quiere definir las más altas prendas de hidalguía, caballerosidad, equilibrio, cordura, tacto, elegancia, buen sentido, cordialidad, todo aquello que define al varón en su cabal estatura, en su estilo de vida, el porteño tiene una expresión abarcadora:

—¡Es un señor!... —dice de quien reúne tales prendas.

Osvaldo Sosa Cordero está ahora ante nosotros, en el diálogo amable, que comienza en el sexto piso de su amplio departamento de la Avenida Libertador General San Martín, a las seis de la tarde, y su magnífica hospitalidad se extiende hasta las primeras horas de la madrugada. Todo en él es natural, llano, sonriente, sin dejar de ser hondo. Sensible y viril a la vez, verdadero atleta que sabe llevar a un poeta en su interior, su fineza, su tacto, su buen gusto, son eso:

También nosotros podemos decir:

—Osvaldo Sosa Cordero es un señor...

Junto a su esposa, Dora Nogaró de Sosa Cordero; al lado de sus gentiles hijas, la charla ha empezado. Ahora, en un parte, el reportaje comienza a hacerse viva palabra en la cinta del grabador que hemos instalado en el refugio de un cuarto cuyo amplio balcón se abre a los magníficos jardines de Palermo.

—Esto me recuerda un poco a mi Corrientes... —nos subraya nuestro interlocutor. Porque Osvaldo Sosa Cordero es, verdaderamente, un enamorado eterno de su provincia. Ya las frondas del parque vecino le sugieren aquella magnífica naturaleza de la provincia de la laguna Iberá, en cuyos caminos sorprenden los verdes cambiantes de una vegetación estupefanda, en la que se entremezclan palmares hermosos o espinillos dorados que alzan como una copa de champán al paso del viajero, según alguien ha dicho.

• **CORRIENTES. DONDE NACI...**

—Ya sabemos que usted es no sólo correntino, sino

más bien correntinísimo, por el inmenso amor que a cada momento demuestra por su provincia.

—Así es. Yo nací en un lugar que se llamaba antiguamente en guaraní "Yaguareté Corá", que quiere decir "Corral de los Tigres". Está en el corazón de la provincia, recostada a la laguna Iberá... Hoy se llama "Concepción", nombre que, en su honor, he dado a una de mis composiciones musicales, la primera que grabé.

—¿A qué edad llegó usted a Buenos Aires?

—A los ocho años. Mi padre quería hacerme abogado o marino. Ese fue su sueño, desde mi infancia. Pero yo había leído, no sabía dónde (tendría ocho o nueve años) unos versos muy lindos que hablaban de la bohemia. Un día le digo a mi padre: ¡Papá, yo quiero ser bohemio! Pensaba que ser bohemio era una carrera. Mi padre se echó a rer y me preguntó: Pero ¿ves sabés lo que es la bohemia? Muy bien, dentro de la bohemia, ¿qué querés ser? ¿Pintor? Yo contesté: Me gustaría ser pintor, o poeta, o músico. Mi padre se volvió hacia mi madre y le comentó: Este chico es un desastre...

—La verdad es que no me equivoqué. Porque sigo siendo bohemio —comenta Sosa Cordero.

• **LALO**

—Una pregunta indiscreta. ¿Tiene algún apodo familiar?

—No! Cuando era chico, mis hermanos pretendieron imponerme uno: Lalo. Pero cada vez que decían ¡Lalo! yo miraba para cualquier parte. Hasta que se cansaron... Yo pretendía que me llamaran solamente Osvaldo. Aunque mi nombre completo es José Osvaldo del Socorro. José, porque mi madre se llamaba Josefa. Osvaldo, por mi abuelo materno. Cuando yo estaba en viaje, una señora, amiga de mi madre, había hecho una preñita para un hijo, y le puso a la Virgen del Perpetuo Socorro. Cuando mi padre me hizo inscribir, mandó al Registro a un criado con un papellito y mis

dos nombres: José Osvaldo. Pero la señora interceptó en el camino al mensajero y le hizo agregar "del Perpetuo Socorro". Era una promesa a la Virgen... Y menos mal que en el Civil no le agregaron lo de "perpetuo". Yo sólo me di cuenta de eso al sacar la libreta de enrolamiento...

• **INSTRUMENTOS**

—¿Qué instrumentos toca usted?

—Por lo pronto, para mí el esencial, el principal y el que más me gusta: la mujer... Después de la mujer, me gusta el piano. Y el piano lo manoteo, más que tocarlo. Y así, manoteándolo, acariciándolo, han ido saliendo algunas de esas cosas que han llegado al público. No ejecuto la guitarra, porque ningún instrumento de afinar me gusta; no tengo paciencia para afinar. Con todo, hago algunos tonos. Y hasta le afino la guitarra a mis hijas. De todos modos, la dejo muy desafinada, pero ellas dicen que está bien... Esto me reconcilia con la guitarra, porque me hace creer que soy capaz de afinar algo... En cierto tiempo tocaba también el acordeón, ese acordeoncito nuestro que llamamos de dos hileras, el diatónico, que tiene ocho bajos. Tuve mucho entusiasmo por ese instrumento.

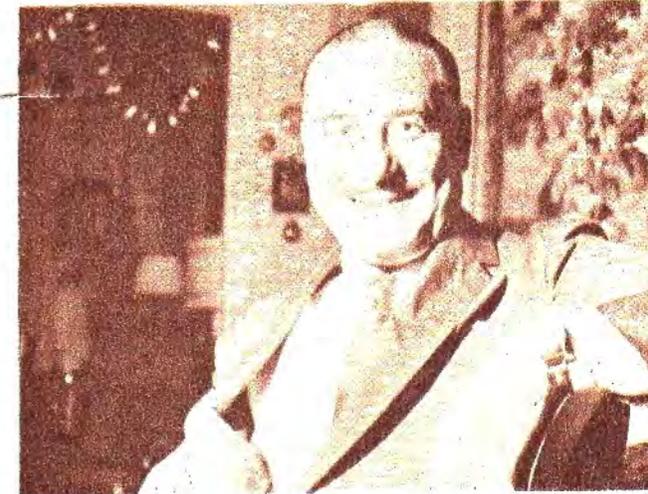
—Sus composiciones han nacido en el piano?

—Sí, elementalmente, en el piano. Y pienso esto, además: casi todas son dificultosas de ser ejecutadas en el acordeón de aquel tipo, diatónico, precisamente por eso, porque las compongo en el piano, y los semitonos del piano no los tiene el acordeón. Mi piano me acompaña desde hace por lo menos veinte años.

• **LA PRIMERA: "EL CAMBA CUA". LAS MAS POPULARES**

—¿Cuál fue su primera composición?

—El "Camba Cuá". Es de 1924. Usted ya habrá calculado que, por ser de ese año, lo compuse entre dos años. Yo tenía un año y medio. Yo era un niño prodigio, sino quizás un bebé prodigio... El "Camba



Cuá" es una polca-candombe, evocación del barrio negro de Corrientes. En Corrientes tuvimos muchísimos negros, porque a los de la época de la Colonia se sumaban los negros de la soldadesca de don Pedro II, después de la guerra de la Triple Alianza. Esa gente formó un conglomerado, una barriada bastante numerosa, de por lo menos quince mil morenos. Hacían sus candombes en lo que era la ciudad de Corrientes entonces, casi en el pleno centro. Un día el gobernador resolvió de un plumazo eliminarlos, porque metían mucho batuque con sus tambores y sus candombes. "Camba" quiere decir negro de raza. "Cambá cuá" significa "la cueva del negro". La palabra "cambá" no es guaraní. Deriva de "camá", y "camá" de los camitas africanos... En Corrientes se designó así el barrio de los negros porque cuando el gobernador

# OSVALDO SOSA CORDERO

- El niño que quería ser bohemio
- Apremiante historia de Anahí
- Caricaturista y poeta
- "Yo lancé a Ramona Galarza."

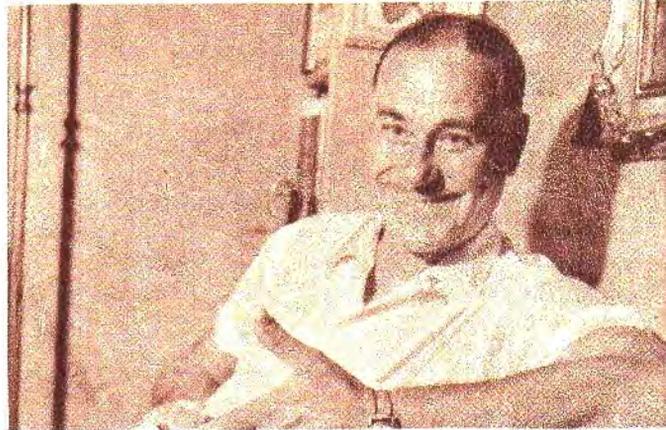
los lanzó en un plazo de veinticuatro horas, les dio como refugio las barrancas del río Paraná. Ahí se refugiaron, en unas cuevas naturales, hasta tanto armaban su ranchada.

Celebraban sus famosos candombes del 6 de enero, día de San Baltasar. Hasta ahora persiste la costumbre, aunque ya no queda casi nada de eso. Hay algunas viejas negras octogenarias, pero ya casi no hay negros en Corrientes.

—¿Cuál es la composición suya que usted considera de más éxito?

—¿La más difundida? Quiero pensar que es "Anahí", por el gran número de grabaciones que tiene aquí y en el extranjero. La estrenó Jovita Luna, que ha venido ahora convertida en gran "vedette" de Alaria. Se estrenó en 1943, en un gran espectáculo que hicimos en el Teatro Presidente Alvear, organizado por aquel hombre magnífico que fue don Pascual Carcavallo. Un espectáculo que se llamó "Voces de la tierra"; Atahualpa Yupanqui dirigía las estampas del Norte; Mombrún Ocampo, Cuyo; Barceló, el Sur y yo, las del Litoral. Presenté entonces la leyenda de Anahí, y la canción. Creo que ésta la compuso mi subconsciente. Nos encontrábamos a una semana del estreno y don Pascual me la reclamaba. Estaba todo el espectáculo armado y faltaba nada más que la leyenda guaraní de mis estampas. ¡Y no se me ocurría nada! Consulté todos los libros sobre leyendas que tengo en mi biblioteca, pero ninguna me parecía suficientemente interesante como para una canción. Esto ocurría a comienzos de octubre de 1943. Debutábamos casi de inmediato. Paso una tarde por la Plaza Lavalle y veo los ceibos en flor... El año anterior el ceibo había sido instituido "flor nacional". Recordé de golpe que el ceibo tenía una leyenda guaraní. Pero ¿dónde encontrarla? Esa noche, en mi casita de soltero (yo era soltero aún) llegué a medianoche, abrí la puerta y me encontré con un sobre, en el que venía una revista del Ministerio de Agricultura de Corrientes, que yo recibía con regularidad. Abro el sobre y en la carátula de la revista veo una ramazón de ceibo. Y dentro, en la historia del ceibo como árbol, como consolidador de tierra, la leyenda, muy escueta. Eso bastó. Empecé a leer y me gustó de entrada una mención de la leyenda: "Anahí, reina de los guaraníes".

Evidentemente, la leyenda no era legítima. Entre los guaraníes no hubo reinas. Aun la palabra "Anahí" no tiene raíz guaraní. Pero, de todos modos, la leyenda era preciosa, poética, tenía una estupenda pulpa romántica. Quedé encantado. Me dije: de aquí tiene que salir la canción. Me la leí como ocho o diez veces. Y me dormí con esa sensación de la leyenda y ese



Sosa Cordero es de aquellos hombres que en todos y cada uno de sus gestos trasluce al caballero, al hombre de mundo que hay en él.

"Anahí" que ya, por eufónico, no se me escapó. A la mañana siguiente me levanté y comencé a cantar insensiblemente la primera parte de la música, con una gran fluidez, como si la hubiera sabido toda la vida. Yo mismo me sorprendí y pensé: Debo estar recordando una música conocida que en este momento no puedo ubicar... y le estoy acoplando mis versos. Porque yo compongo en el subte, en la calle, en un taxi, en donde puedo y se me ocurre la idea que voy elaborando, y luego voy al piano a pasar la letra que le acoplo... Como usted ve, mi subconsciente trabajó mientras yo dormía. Así nació "Anahí": en mi casa la primera parte, y la segunda en el trayecto del subterráneo desde Congreso hasta Plaza Mayo. Yo era entonces funcionario de Aduanas, de donde me retiré como veedor. Se la entoné a mi jefe, el Asesor Técnico don Enrique Monzón, enterriano, que conocía mi problema. Apenas llegué, le advertí: —Don Enrique, ¡está la canción! —;No me diga!, me contestó. Inmediatamente me puse a tararearla para él. —;Tiene algo urgente que hacer ahora? —No, le contesté. Me dio entonces permiso para salir, con la urgencia del caso. Puse en manos de mi armonizador, Bragatto, mi melodía. Y a las nueve de la noche la canción estaba en el atril del piano del Alvear, armonizada. La ejecutó Ariel Ramírez y prácticamente la coreó toda la compañía, porque hice ocho o diez copias de la letra. ¡Yo lo tenía engañado a don Pascual diciéndole que la canción la tenía ya, que me la estaban pasando en limpio! Imagínese con la ansiedad que todos la estaban esperando, en particular Jovita Luna, que debía cantar! Así ocurrió todo. El subconsciente trabajó para mí. Todo salió limpio, directo. No tuve que corregir nada, ni en la letra ni en la música...



• **TRAYECTORIA**

La trayectoria de Osvaldo Sosa Cordero es rica y diversa. Periodista; agudo cronista de "Sintonía" durante más de veinte años, dibujante feliz en los grotescos cartones de "El tango en la caricatura"; caricaturista de astros de Hollywood o de nuestros escenarios, en cuya labor utilizó novedosos recursos —el "college" de un suntuoso papel de empapelar, con el que imitó magníficamente los brillos de un traje de noche de alguna estrella del cine, con reflejos plateados o dorados; poeta, en fin, en cuyo haber hay que anotar mucho inédito y dos libros publicados: "Anclas" y su premiado "Romancero guaraní". deportista a ratos, enamorado de la intemperie y el sol, como buen correntino; hombre de teatro, organizador de un conjunto folklórico litoraleño que grabó durante más de veinte años para el sello Odeón, hay dos aspectos de nuestro entrevistado que merecen señalarse con preferencia: la fineza y calidad lírica de composiciones musicales de esencia guaraní, como "Anahí" —de extensísima difusión— y la tan popularizada "Naranjerita", y la generosidad de corazón con que ha lanzado al mundo del arte nuevos valores o les ha brindado su amigable apoyo. El dio oportunidad de alcanzar el más amplio éxito a integrantes del conjunto "Osvaldo Sosa Cordero y sus correntinos", entre los que revistaron Julio Montes, Pedro de Ciervi, Julio Luján, Jorge Ayala, Eduardo Rayo, Jovita Luna, Raquel Martínez...

• **RAMONA GALARZA NACIO BAJO MI ALA**

Ahora, Osvaldo Sosa Cordero —que suma a sus muchas actividades en su haber el cargo de secretario que desempeñó en SADAIC y activa acción en comisiones diversas de aquella institución que agrupa a nuestros músicos y letristas populares— nos confirma algo que habíamos oído ya:

—Así es, Ramona Galarza nació bajo mi ala.

Nos interesa especialmente conocer la trayectoria de la hoy cotizadísima cantante litoraleña. Sosa Cordero continúa:

—Ramona nació para el canto. Cuando fui Director de Cultura en mi provincia, debí montar un espectáculo correntinista para el teatro oficial. Contaba con una cancionista muy buena, estudiosa y luchadora, Argentina Rojas, que empieza a triunfar ahora, con toda justicia. Pero quince días antes del debut se luxó, la enyesaron y me quedé sin cancionista, preocupadísimo. El profesor de una escuela profesional me envió entonces a Ramona Oneto Galarza, una criaturita adolescente, tímida, muy nerviosa. La hice cantar: era una campanita. Pero le puse acompañamiento y fue terrible: no se hacía a eso. Tuve que postergar el debut. Por fin se acostumbró al acompañamiento, adquirió aplomo y luego de aquella actuación se presentó ya profesionalmente en diversas emisoras y escenarios, hasta ser la muchacha que triunfa rotundamente hoy, porque canta con el alma... Aquella vez, cuando, como le digo, le di aquella oportunidad, estrenó "Naranjerita"...

• **CABALLERAZO...**

Sosa Cordero es de aquellos hombres que en todos y cada uno de sus gestos trasluce al caballero, al hombre de mundo que hay en él. Es un gusto oírlo, revisar su magnífico archivo teatral, releer sus sabrosas crónicas sobre la "varieté" de otros tiempos, sobre tonadilleras de un Buenos Aires de la Corrientes angosta. Por ahora ponemos paréntesis a la amable charla, que en cualquier momento puede reanudarse, frente a estas mismas frondas de la Avenida Libertador General San Martín, que quieren imitar, aunque ordenadamente y con mucho de frías, los verdes diversos y jugosos de la magnífica vegetación correntina...



# HOROSCOPO CIENTIFICO

Todas las personas que han conocido de antemano su propio y verdadero DESTINO han triunfado, en la vida. Ello ha sido posible merced a la importancia que preferentemente han prestado al significado del HOROSCOPO CIENTIFICO.

Si Usted también anhela equipararse a ellas, no deje de remitirnos el cupón adjunto con los datos solicitados, y a vuelta de correo recibirá tan hermoso y oportuno mensaje.

Sr. Director de Horóscopo Científico. Prof. T. BIONDI.  
Tenga la gentileza de enviarme, a vuelta de correos, mi horóscopo científico, para lo cual adjunto giro postal valor m\$n. 100.—



HOROSCOPO CIENTIFICO - Bernardo de Irigoyen 546, 5º Piso - Buenos Aires.

NOMBRE Y APELLIDO .....

DIRECCION .....

LOCALIDAD .....

FECHA DE NACIMIENTO .....

LUGAR .....



# RADIO BELGRANO

Y SU CADENA DE EMISORAS



EN LAS FINALES DEL  
SENSACIONAL  
CERTAMEN

## “LAS NUEVAS VOCES-1963 PARA EL TANGO Y EL FOLKLORE”

que se irradia todos los lunes a las 22.35 por LR3 RADIO BELGRANO,  
directamente del teatro Buenos Aires.

### LT8 RADIO ROSARIO

de Rosario: Viernes 29 de  
marzo, Semifinal. Sábado 30,  
Final.

### LT12 RADIO GENERAL MADARIAGA

de Paso de los Libres: Sábado  
6 de abril, Final.

### LV14 RADIO LA RIOJA

de La Rioja: Domingo 24 de  
marzo, Final.

### LU2 RADIO LA VOZ DE LA LIBERTAD

de Córdoba: Viernes 22 de  
marzo, Semifinal. Sábado 23,  
Final.

### LT14 RADIO GENERAL URQUIZA

de Paraná: Domingo 31 de  
marzo, Final.

### LU11 RADIO DEL NORTE

de Santiago del Estero: Do-  
mingo 17 de marzo, Final.

### LU12 RADIO INDEPENDENCIA

de Tucumán: Viernes 15 de  
marzo, Semifinal. Sábado 16,  
Final.

# A NUESTROS LECTORES



Defraudar a quienes con su consecuencia durante casi dos años han hecho posible la perdurabilidad de FOLKLORE, resulta imperdonable. Por ello queremos dejar claramente establecido el motivo que justifique la falta en el número anterior y en el presente de los artículos correspondientes a la serie "El canto del viento" que escribe don Atahualpa Yupanqui. Los citados artículos fueron remitidos por su autor desde Córdoba y es posible que se hayan extraviado teniendo en cuenta que el envío se hizo en los últimos días de enero.

Trataremos en el futuro de ser precavidos para que este caso no se vuelva a repetir, teniendo en cuenta —lo sabemos perfectamente— que puede llevar a resentirse la confianza que tienen nuestros lectores en esta publicación.

La razón ha sido expuesta. Las disculpas quedan impresas esperando que nos sepán comprender aquellos que se sientan defraudados.

# LEB

SIGA EL  
RITMO  
BELGRANO  
CON

## LA PEÑA DE JULIO MARBIZ



DE LUNES A VIERNES  
A LAS 15.30 HORAS

# SELECCION DE ZAMBAS

## ZAMBA DEL GUITARRERO

### ZAMBA

#### I

Para cantar,  
para bailar  
esta zamba del guitarrero.  
Carnavales chaguanco florecerán  
en las bandas del Bermejo.

Enamorar  
la soledad  
con el llanto de las guitarras,  
topeteando la noche los bombos van  
rastreado ciegos de farra.

#### II

Volando, volando lejos se va  
mi pañuelo tras el tuyo,  
regresarán, cuando el amor  
abrás su último capullo.

#### I Bis

Vengo a nombrar,  
vengo a gritar  
esta zamba del guitarrero.  
Tinajones de aloja madurarán  
bajo un cielo de pañuelos.

Quiero alumbrar,  
con mi cantar,  
las entrañas del bagualero.  
Si la copla se muere de tanto andar,  
la velarán los hacheros.

Letra y música de:  
**GUSTAVO LEGUIZAMON**

## ZAMBA DE LA LEYENDA

### ZAMBA

#### I

Por el aire y montado en un sol,  
galopaba un diablo a la oscuridad.  
Con su horquilla tocaba el arpa  
de la salamanca salió el condenao.

Y las brujas formando de a dos  
barriendo el camino le irán a esperar,  
con viejas lechuzas en los hombros  
para cuando llegue poderle anunciar.

#### II

Tu rancho es la Salamanca,  
tu campo es la noche,  
tu bien es el mal.  
Diablo pastor de vampiros  
aunque no o creas yo te heí de cantar.

#### I Bis

Mientras un sapo largaba su voz  
fuerte hasta el cielo llegó su canción.  
Rumbo a la entraña e la tierra  
mandinga en un cuerpo ligero escapó.

Ya la noche sin luna se va  
pero con el día no viene la luz,  
cayó un chaparrón guitarrero  
y sentado en un trueno el cacique Tulum.

Letra y música de:  
**CARLOS DI FULVIO**

## EL PARANA EN UNA ZAMBA

#### I

Braza de la luna que bajo el sol  
el cielo y el agua rejuntará,  
hijo de las cumbres y de la selva  
que extenso y dulce recibe el mar.

Sangra en tus riberas el ceibo en flor  
y la pampa verde llega a beber,  
en tu cuerpo lacio donde el verano  
despeña toros de barro y miel.

#### Estríbillo

Mojan las guitarras tu corazón  
que por los ríos ondulará,  
traer desde tu parte frutal la zamba

### ZAMBA

y a tus orillas la dejarán;  
para que su voz enamorada de la luz carnal  
arome tus mujeres, Paraná.

#### II

En campos de lino recobrarás  
el cielo que buscas en la extensión,  
padre de las frutas y las maderas  
florece en deltas tu corazón.

Verde en el origen, recorrerás  
turbio de trabajo la noche azul,  
y desde la luna como un camino  
vendrá tu brillo quebrando luz.

Letra de: **JAIME DAVALOS**  
Música de: **ARIEL RAMIREZ**

## ZAMBA DE LOZANO

I

Cielo arriba de Jujuy,  
camino a la Puna me voy a cantar;  
flores de los tolares  
ballan las cholitas el carnaval.

En los ojos de las llamas  
se mira solita la luna de sal  
y están los remolinos  
en los arenales dele ballar.

Estríbillo

Ramito de albahaca,  
niña Yolanda dónde andará,  
atrás se quedó alumbrando

## ZAMBA

flores de los tolares,  
ballan las cholitas el carnaval.

II

Me voy yendo, volveré,  
los tolares solos se han vuelto a quedar,  
se quemará en tus ojos  
zamba enamorada del carnaval.

Jujefilita, quién te vio  
en la puna triste te vuelve a querer.  
Mi pena se va al aire  
y en el aire llora su padecer.

De: J. MANUEL CASTILLA y  
G. LEGUIZAMON

## DEBAJO DE LA MORERA

### ZAMBA

I

Pedazo e' cielo en la tierra,  
refugio de los paisanos,  
Bis (descanso del caminante,  
(ombú de los tucumanos.

Al ver tu estampa bizarra  
acuden a mi memoria,  
Bis (el gaucho con su guitarra,  
(que es un pedazo de historia.

II

Debajo de la morera  
ballaremos esta zamba.  
Pasaría la vida entera  
ballando con toda el alma.

(Ahura)

Pasaría la vida entera  
debajo de la morera.

I Bis

Humilde es tu fruta mora  
que a golpes voltean los changos,  
Bis (y caen como lagrimones  
(cual si estuviera llorando.

Evoco tu tronco añoso,  
y en tu sombra bienhechora  
Bis (a los humildes de antaño  
(mateando bajo la mora.

II Bis

Debajo de la morera  
ballaremos esta zamba.  
Pasaría la vida entera  
ballando con todo el alma.

(Ahura)

Pasaría la vida entera  
debajo de la morera.

## AGITANDO PAÑUELOS

### ZAMBA

I

Te vi, no olvidaré...  
un carnaval, guitarra, bombo y violin.  
Bis (Agitando pañuelos te vi,  
(cadencia al bailar, airoso perfil.

Me fui diciendo adiós...  
en ese adiós quedé enredado un querer.  
Bis (Agitando pañuelos me fui,  
(¡Qué lindo añorar tu zamba de ayer!...

(Estríbillo)

Yo me tré, tú vendrás...  
Yo te llevaré, mi rancho se alegrará.  
Agitando pañuelos me tré  
y en mi vivirá aquel carnaval  
Bis (Agitando pañuelos me tré,  
(cantando esta zamba repiqueteada).

II

Volví y te encontré...  
toda mi voz le dio a la copla un cantar.  
Bis (Agitando pañuelos volví,  
(sintiendo también mi pecho agitar.

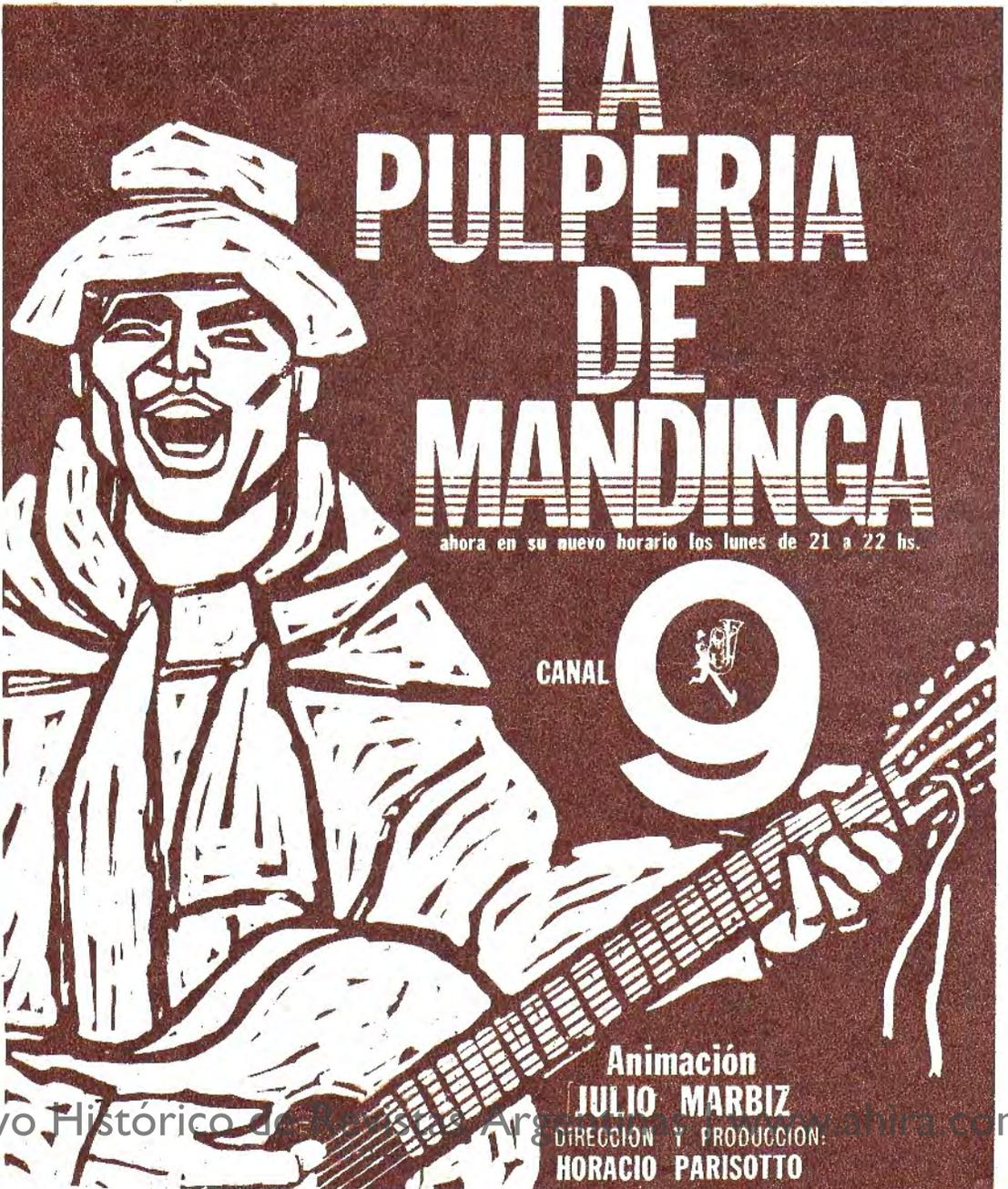
Ballé hasta el final...  
engualichao, ballé hasta el amanecer.  
Bis (Agitando pañuelos ballé,  
(¡Qué lindo bailar tu zamba de ayer!

De: LOS HNOS. ABALOS

**¡¡ COSA E' MANDINGA!!**

los artistas máximos del folklore, en el programa de las cosas nuestras

**EDUARDO FALU - LOS CHALCHALEROS**  
**ARIEL RAMIREZ** y su conjunto folklórico  
**ALMA GARCIA - EL TARATEÑO ROJAS**  
**ANTONIO PANTOJA** ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆



**LA  
PULPERIA  
DE  
MANDINGA**

ahora en su nuevo horario los lunes de 21 a 22 hs.

CANAL **9**

Animación  
**JULIO MARBIZ**  
DIRECCION Y PRODUCCION:  
**HORACIO PARISOTTO**

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE

## LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

CAPITULO XV

Por CARLOS VEGA

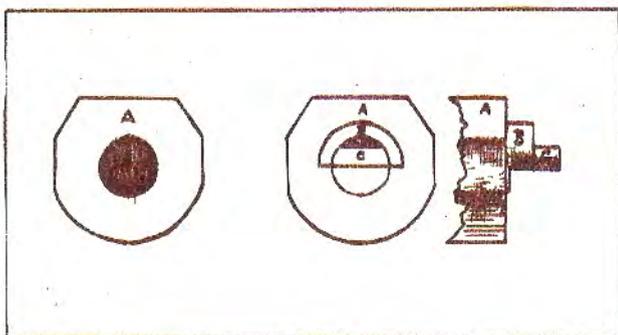
# LA ANATA

**L**A voz "anata" es misteriosa. No tiene historia. Después de mucho buscar la hallamos en un pequeño diccionario boliviano con la significación de "carnaval", no de un tipo de flauta. No sabemos si el instrumento, tal como se nos presenta hoy, es muy antiguo, pero está sumamente difundido por Bolivia y por el alto noroeste argentino, y sus especiales características de forma, sonido y repertorio obligan a considerarlo independientemente, aun cuando se trata de una flauta con canal de insuflación.

Eso es todo. Un tubo con seis agujeros en cuyo extremo hay una rendija —el canal— para que el aire del soplo adquiera la forma de "cinta" y choque contra el borde afilado de un agujero inmediato. Técnicamente pertenece a la familia de los "flageolets", que es la de las flautas con canal; y es hermana del pinkillo o tarka y de la flauta tucumana. Por eso suele recibir esos nombres indios y además el de taruma o turuma; pero en todo el alto Jujuy es general su nombre de anata.

La anata se hace con un grueso cilindro de madera blanda, macizo, cuyo largo oscila entre los 20 y los 60 cm. más o menos. A este grueso cilindro se le hace una perforación de punta a punta, relativamente estrecha —en los de tamaño medio, como el grueso de un dedo— de manera que las paredes del tubo quedan sumamente gruesas. Casi todas las particularidades de construcción de la anata provienen del espesor de sus paredes.

La explicación del complicado canal de insuflación o soplo es demasiado difícil. Obsérvese el di-



EXTREMO INFERIOR DEL TUBO; FRENTE Y PERFIL DEL CANAL DE SOPLO DE LA ANATA.

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE



TOCADOR DE ANATA

bujo en que reproducimos el pico de frente y de perfil, y el otro extremo del tubo.

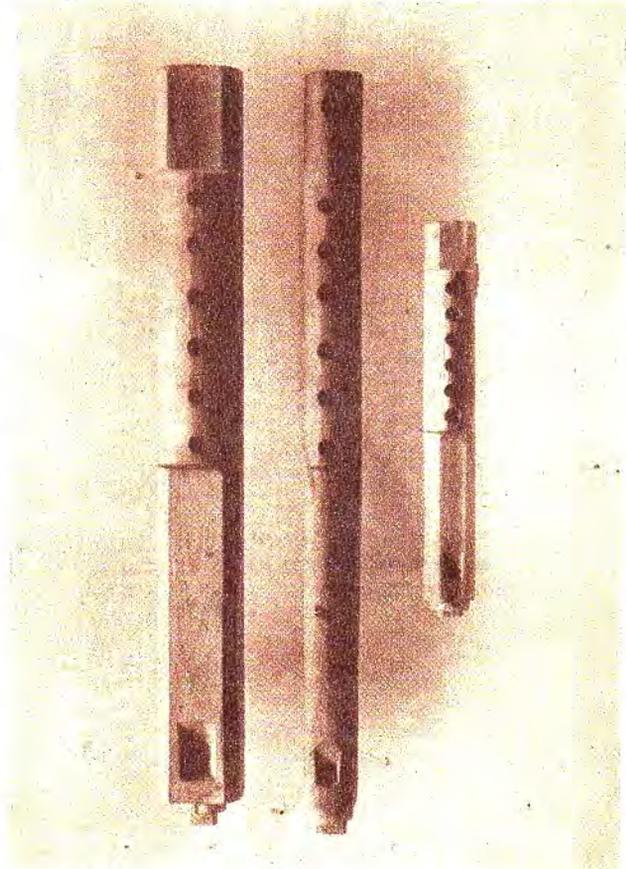
B, es una saliente labrada en la masa A, de la cual emerge; no es una pieza suelta añadida. Es necesaria, porque el pico de las flautas está elaborado en un tubo angosto de paredes finas y entra en la boca; en la anata el tubo es muy grande y hay que hacer en pequeño la pared alta del pico, límite del canal de soplo. C, es una pieza añadida; desempeña la función del tapón común de las flautas con canal. Cierra la abertura del tubo pero deja, arriba, la rendija del canal. Véase en el croquis central el tapón C en blanco y la rendija en negro. Uno se pregunta por qué se ponen en tanto trabajo. Podríamos dar una explicación, pero nadie puede asegurar que ésta sea la verdadera. Si los "luthiers" que hacen las anatas (y son carpinteros) consideran más sólida la madera que la caña, tienen que partir de un cilindro grueso, porque si no, tampoco la madera es sólida. En tal caso, todo lo demás viene como consecuencia.

Para hacer los agujeros también es indispensable adelgazar la pared en que se perforan. Simplemente, se cortan a serrucho los límites de la sección en que van los agujeros, y se rebaja el grosor de la pared. Véanse las fotografías. Seis agujeros se hacen en la anata, cualquiera sea su tamaño. Nosotros ignoramos si por la misma razón algunas tribus de California hacen una excavación cuadrada en torno a cada agujero, pero el adelgazamiento que hacen los indios Sanapaná, del Chaco paraguayo, también en cuadro, parecería indicar

una técnica antigua más difundida o, al revés, la influencia andina local.

La anata produce una octava y, por presión de soplo, otra octava más aguda. Los seis agujeros son obturados por los seis dedos largos; suena la nota más grave con todos los agujeros obturados y se obtienen los grados inmediatos más agudos librando, sucesivamente, los agujeros de abajo arriba. Una vez alcanzado el séptimo sonido se cierran de nuevo todas las perforaciones y, aumentando la presión del soplo —como hemos dicho— se obtiene la serie aguda. Mediante combinaciones de dedos o por obturaciones a medias se obtienen medios tonos, pero no hacen esto los indios.

Con su amplia y noble extensión —tan sólo la nota más grave es inútil— la anata es un instrumento apto, en principio, para la ejecución de ricas melodías. Los tocadores que manejan la queña suelen aplicar a la anata su digitación y obtie-



TIPOS Y TAMAÑOS DE ANATA. LA PEQUEÑA Y LA MAS GRUESA SON INSTRUMENTOS DE LUJO, CON SUS ESMERADAS Y PUNOS ALONGADOS. LA DEL CENTRO ES UN EJEMPLAR RUSTICO.



TRES TEMAS DE ANATA.  
SE REPITEN LARGO  
RATO.  
LOS EJECUTO  
SECUNDINO ORTEGA,  
DE HUMAHUACA.

nen en ella el repertorio común; pero esto es raro. La anata tiene su repertorio propio tradicional compuesto de pobres motivos cortos, sin hilación, lanzados sin el propósito de formar períodos completos. Es música rudimentaria y ejecutada sin extraer la sonoridad tan noble y llena del instrumento; alguna vez he escrito que, con frecuencia, los ejecutantes comunes obtienen un sonido parecido al de "las curvas del tranvía". Ignoramos si hay mejores anatistas que los que hemos oído; por lo menos —fuera de los casos en que se le traslada la digitación y el repertorio de la quena—, estos diseños indigentes son lo general. Es claro que nosotros no debemos juzgar esa música desde nuestro punto de vista sino a los efectos de la explicación. A ellos les gusta muchísimo, y aun

cuando cualquiera de los anatistas mejor dotados puede sin esfuerzo aprender los habituales huanos, no se adopta esa música simplemente porque no les interesa. La de ellos, en rigor, tiene rasgos arcaicos (la escala de tres notas: fa-la-do, por momentos) y pertenece a una corriente tradicional que viene con el instrumento.

En fin, la anata, como varios otros instrumentos, tiene su época: se toca en verano. Nosotros no sabríamos decir si esta prescripción se cumple siempre, pero en las encuestas personales con los músicos serranos se nos comunican con frecuencia limitaciones de esta índole, y a veces reforzadas con alguna superstición. El erke, por ejemplo, no se puede tocar en invierno porque "llama a las heladas".

Llevamos casi un  
siglo ofreciendo  
**GUITARRAS  
QUE SON  
GUITARRAS**

PREFERIDAS POR CONCERTISTAS Y PROFESIONALES.  
CONSTRUIDAS CON TAPAS DE PINO ARMÓNICO, MADERAS  
SELECCIONADAS Y ESTACIONADAS, DE GRAN SONORIDAD,  
CALIDAD Y PRESENTACION. **GUITARRAS DE NUESTRA  
EXCLUSIVA FABRICACION.**  
22 MODELOS DIFERENTES  
EN TAMAÑOS Y PRECIOS.

Solicite **GRATIS** el "MANUAL  
DE LA GUITARRA".

Representantes exclusivos de las famosas guitarras  
**AO REI DOS VIOLÕES LIDA** de San Pablo-Brasil.

TODO PARA LA GUITARRA EN LA

**ANTIGUA  
CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573 • T.E. 46-7164-4341  
METODOS • MUSICA • ACCESORIOS  
Y GUITARRAS

DESDE \$ **500.-**  
MENSUALES

LAS MEJORES CUERDAS PARA GUITARRAS  
**SINFONIA!**



STUDIO PRODUCTIONS

# RUMBOS PROVINCIANOS

Escribe JOSE RAMON LUNA

## CORRIENTES, HISTORIA Y LEYENDA

**T**ODAVIA está la Cruz, primera con que Juan Torres de Vera y Aragón, que venía de Asunción, tomó posesión de las tierras que hoy ocupa la ciudad de Corrientes. Apenas desembarcados, los conquistadores que venían de Asunción, en número que se dice de 28 y otros sostienen que fue de 80, se cortaron las ramas de un coposo urunday. Y con ellas, a filo de machete, se labró una tosca cruz. Esta, fue clavada en lo alto de la barranca de Arazatí.

La Cruz, símbolo de paz y de amor, al mismo tiempo que de martirio y fe, preside, pues, las primeras horas de Corrientes. Y constituyó el símbolo a cuya sombra se amansaron abipones, guaycurúes, mocovíes, tapes, vilelas y otros, aledaños a la gran patria de los guaraníes.

Aquella Cruz de urunday, que auspició el nacimiento de Corrientes, se conserva aún en la iglesia de la Cruz del Milagro. Fue hecha a golpes de machete el 3 de abril de 1588. Durante más de un siglo estuvo en el mismo lugar. La piedad de los habitantes del suelo le construyó un pequeño oratorio, que la dejadez de sus sucesores vino a dejar convertirse en ruinas. Renacida la piedad, la Cruz fue sacada del lugar, pulida de nuevo y su aserrín dado como reliquia a los fieles. Hoy, preside el altar mayor de la Iglesia de la Cruz, inaugurada en 1730.

A propósito de la cruz, el padre Nicolás Zambrana, que presidió los actos de su entronización en la iglesia, compuso una canción que se entonó en aquella oportunidad. Canción en que se relata la leyenda de la Cruz. Se dice que a poco de ser fundada la ciudad de Corrientes, cerca de seis mil indígenas atacaron a la empalizada que rodeaba el escaso predio.



El cuarto templo que Corrientes levantó a la Virgen Generala, comenzado en 1902 y terminado en 1912.

Pero durante ocho días, los sitiadores no lograron nada. Sabían que dentro, sólo estaban 28 hombres, a quienes el cansancio y el hambre y la sed debían doblegar ya.

Pero los sitiados se mantenían fuertes, denodados, sin ni siquiera ser alcanzados por las flechas de los sitiadores. Reunidos los indios en asamblea, llegaron a la conclusión de que un hechizo los defendía.

El hechizo estaba en la Cruz, que abría sus brazos delante de la empalizada, como protegiéndola.

Resolvieron entonces quemar la Cruz. Amontonaron leña en torno suyo y encendieron fuego. Pero la Cruz, no ardía, pese a estar hecha de madera. Por el contrario, el fuego la iluminaba presentándola "reluciente y hermosa". Por ocho veces acarrearon leña y la encendieron. Al pretender hacer lo mismo por novena vez, un rayo mató a los indios enconados en quemar la Cruz.

Los demás quedaron pasmados, sin atinar a huir, porque los cercaba un resplandor que les impedía caminar.

Cuenta la leyenda que desde ese instante, los indios pidieron "a grandes voces" ser bautizados e incorporados a la religión que en la Cruz tenía tan poderosa defensora.

La fiesta del Milagro de la Cruz, se celebró en Corrientes desde 1888, los días 3 de abril. Pero como la fecha coincidía con la Semana Santa, el obispo Benito Lue —cuya actuación posterior en los sucesos de mayo de 1810 es bien conocida— resolvió traspassarla al 3 de mayo.

Mientras tanto, Vera, de las Siete Corrientes, nombre de parte de la ciudad, continuó predicando. En la campaña, seguían fundándose más ciudades, como las de

Itatí, levantada bajo la dirección de fray Luis Bolaños, el amigo y compañero de predicación y aventuras del hoy San Francisco Solano.

Taragüí, se llama a Corrientes. En guaraní, significa una pequeña lagartija, de color verde. Sus hombres de hoy, descendientes de indios en su gran mayoría, tienen un acendrado amor a su tierra. Conservan su tradición indígena y la poesía de sus almas se trasmuta en la música, dulce, que tocan en arpas y guitarras y cantan durante las fiestas.

Hubo personajes extraños, como el indio Andresito Tacuarí, llamado también Andrés Artigas, que al frente de un ejército de indios tomó Corrientes y la gobernó por espacio de siete meses, desde octubre de 1818 hasta abril del 1819. Andresito, ejerció un gobierno ejemplar. Tanto, que solamente hubo un robo a un tendero, cuyo autor fue descubierto y azotado públicamente en la plaza, aparte de la prisión que le correspondió. Andresito, personaje pintoresco aun dentro de la nobleza de sus actos, no cargaba espada. Dos años antes había perdido la suya en un combate contra los portugueses. Y juró no cargar otra hasta merecerla, ganándola con honor. No pudo lograr su deseo, pues luego de dejar Corrientes fue derrotado por los portugueses en Itacuruby, y hecho prisionero hasta que murió.

Su muerte significó al mismo tiempo el aniquilamiento de los guaraníes indios que se habían hecho a la civilización, pues en su mayoría sabían leer.

Aun en la tierra, la provincia de Corrientes guarda misterios. El más divulgado de todos, es el de la Laguna Iberá, que aún permanece inexplorada. Dicen los indios que en la laguna habita el Roe-Choveg, caballo del diablo, a quien se describe como un petiso con crines de oro, testa bien alzada y poderoso relincho. Este relincho tiene la virtud de detener magnéticamente la hacienda que haya cerca de la laguna y obligarla a entrar en ella.

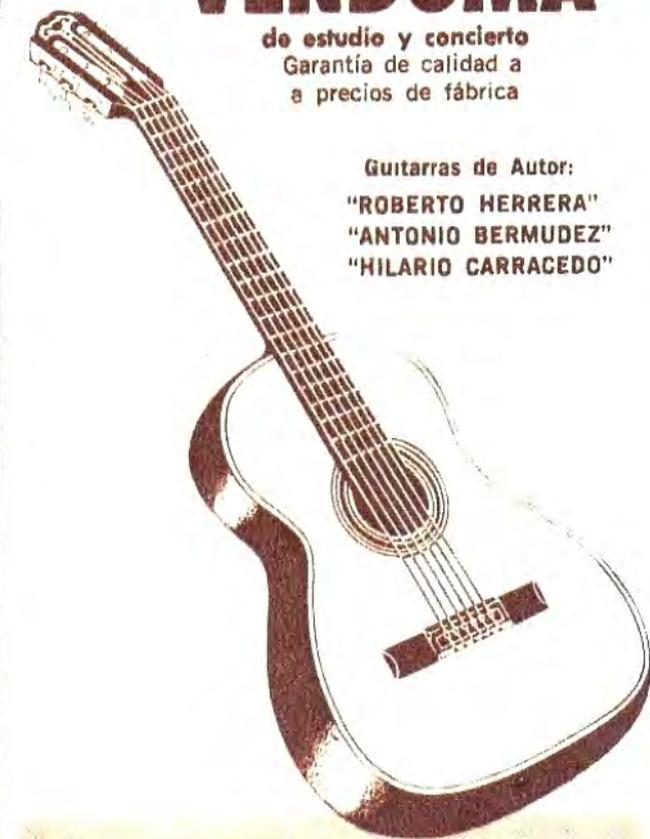
IDEAS

## LAS GUITARRAS...

...no pueden fabricarse en serie, en grandes cantidades. Una buena guitarra está hecha totalmente a mano, por artesanos que son verdaderos artistas. Así puede asegurarse la transmisión fiel de las virtudes de sus ejecutantes.

## Y así se fabrican las GUITARRAS "VENDOMA"

de estudio y concierto  
Garantía de calidad a  
a precios de fábrica



Guitarras de Autor:  
"ROBERTO HERRERA"  
"ANTONIO BERMUDEZ"  
"HILARIO CARRACEDO"

## GRANDES OFERTAS EN GUITARRAS DE ESTUDIO

Cuerdas de gran sonoridad  
HELIOS  
VENDOMA Y  
PYRAMID

ANTIGUA CASA DE MÚSICA  
**GINO DEL CONTE**  
ahora en PARAGUAY 1486  
T. E. 41-1103

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## EN UNA ZAMBA

De PEDRO BELISARIO PEREZ

I  
sol Re  
Perfuman... el patio  
Sol7 do  
guitarra... y estrellas.  
Y una zamba muy cerca

Sol7  
del corazón...

Re7 sol  
me habla de ella.

sol Re7  
Evoco... sus manos

Sol7 do  
sus ojos... de cielo.  
Y en el aire como caricia

Sol7  
de amor...

Re7 sol  
su pañuelo.

II

sol Re7  
Ya pronto... la noche

Sol7 do  
descorre... su velo.

Y pondré un clavel del aire

Sol7  
otra vez...

Re7 sol  
en su pelo.

sol Re7  
Yo guardo... en mi alma

Sol7 do  
recuerdos... del beso  
que una tarde a su rubor

Sol7  
le robó...

Re7 sol  
mi embeleso.

Re7  
Yo canto en mis versos

sol  
mis celos y amores

do La7 Re7  
al sol, la noche y la brisa.

do sol  
Y a las flores que empobreció  
sin querer...

Re7  
su sonrisa.

## CIFRADO

Re7	sol	do	La7	Sol7
102	C3	C3	C2 hasta 400	101
201	405	204	103	200
302	505	305		300
400		405		400
500				502
				605

# ZAMBA PORTEÑA

De OSCAR VALLE **S**

**Do Sol7 Do**  
Soy una zamba porteña  
**Re7 Sol**  
 nacida entre las luces de la ciudad,  
**Fa Do**  
y me acunaron las peñas y el aroma  
**Sol7 Do**  
 de los pañuelos al bailar.  
**Do Sol7 Do**  
Llevo en mi sangre la llama  
**Re7 Sol**  
 del vino que derrama el amanecer  
**Fa Do**  
en las guitarras templadas con la voz  
**Sol7 Do**  
 de las aves al atardecer.  
**Sol7 Do**  
 El viento llevará mi voz  
 y el eco la repetirá  
**mi7 la**  
**Fa Do**  
entre las piedras en el polvadera!  
**Sol7 Do**  
 y sobre la luz de la ciudad.  
**Do Sol7 Do**  
Con mis hermanas porteñas  
**Re7 Sol**  
 a "La López Pereyra" me abrazaré.  
**Fa Do**  
 "Debajo de la morera"; "Catamarca"  
**Sol7 Do**  
 y "Zamba de Vargas" cantaré.  
**Do Sol7 Do**  
Alma del Sur y del Norte  
**Re7 Sol**  
 de las tierras cuyanas y el litoral  
**Fa Do**  
llevas latiendo en el mismo corazón  
**Sol7 Do**  
 la zamba que nunca morirá.

## CIFRADO

Do	Fa	Sol	re7	mi7	la	Sol7
100	C1	103	102	100	100	101
201	302	200	201	203	201	200
300	404	300	302	301	302	300
402	504	400	400	402	402	400
503		502	500	503	500	502
		603		600	600	603

# AQUI ESTA SU PEÑA

## MARZO

### VIERNES 1

Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital. Actúa el conjunto LOS HUAQUEÑOS.

Peña EL CIELITO, del Club Villa Malcom, Córdoba 5064, Capital, 22 horas, actúa el conjunto AYRAMPO.

Peña EL CEIBO, A. J. Carranza 2252, Capital. 22 horas con grabaciones.

Peña TUS TRENZAS, del Club América del Sud, Francisco Bilbao 3760, Capital. 22 horas actúan el conjunto LOS USA PUKA.

### SABADO 2

Peña SUREÑA, de la Soc. de Fomento Alumni Social Club Agüero 240, Villa Turdera, 22 horas, actúa el conjunto LOS ESTRELLEROS.

### VIERNES 8

Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas actúa el conjunto LOS HUAQUEÑOS.

Peña EL NANDU, del Club Combladon, Emilio Lacroix 1259,

Capital. 22 horas, actúa el conjunto de ALBERTO CASTELAR.

Peña EL CEIBO, A. J. Carranza 2252, Capital, 22 horas con grabaciones.

Peña NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE, del Club Colón, Pasco y Colón, Temperley 22 horas actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA.

Peña URPILLAY, del Club Atlanta, Humboldt 540, Capital. 22 horas actúa el conjunto AYRAMPO.



Parte de los integrantes de la Comisión Directiva de la Y. M. C. A. - A. M. A. N. C. A. V.



El Club Gimnasia y Esgrima de la ciudad de Rosario se ha asegurado la participación de JULIO MOLINA CABRAL y sus Galas Folklóricas Argentinas ¡Los rosarinos de parabienes!...

# Y.M.C.A. A.M.A.N.C.A.Y.

Asoc. Cristiana de Jóvenes.

Dirección: Reconquista 439.

Localidad:

Capital Federal.

Prof. de Danzas Folklóricas:

Manuel P. Crespo.

Inauguración:

Año 1943.

Presidente de la Peña:

J. A. Casazza.

Esta Institución realiza una vez por mes una reunión extraordinaria en donde se dan cita lo más representativo del folklore.



## "AZUL Y BLANCO"

Dirección: Uriburu Nº 88.

Localidad: Alberti (F.C.N.D.F.S.).

Comisión Directiva: Presidente, Carlos Raúl Manzi; vice, Raúl Alberto Marenzi; secretario, Juan Carlos Solari; tesorero, Marta Inés Amena; vocales: Marta Alicia Marenzi, Lidia Fasio y Olga Merlo.

Momento en que es coronada una simpática niña, como reina de la Peña. El fervor de la juventud por nuestra música, encuentra cálida acogida en las noches folklóricas de la peña AZUL Y BLANCO.

# NUESTRA MUSICA EN LOS CARNAVALES

Peña EL CHASQUI, del Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., actúan los conjuntos de ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO.

Peña del CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO, Av. La Plata 1725, Cap., actúan los conjuntos de OSCAR LIZA y AYRAMPO.

Peña EL RESCOLDO, del C. A. Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., actúan los conjuntos de MARTA VIERA y LOS TROVADORES DEL URITORCO.

Peña LA POSTA DEL CABALLITO, del Club F. C. Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., actúa el conjunto de WALDO BELLOSO.

Peña NORTE y SUR, del Club Almagro, Gascón 542, Cap., actúa el conjunto de KARU MANTA.

Peña LA FORTINERA, del C. A. La Paternal, Fgta. Pte. Sarmiento 1251, Cap., actúa el conjunto de ANGEL BARRAZA.

Peña EL PIAL, Cucha Cucha Nº 399, Cap., actúa el conjunto LOS HUAQUEÑOS.

Peña LA CONQUISTA, de la Asoc. de Fom. Aristóbulo del Valle, Agustín Alvarez 1538, Vicente López, actúa el conjunto PUMA HUASI.

Peña PAGO DE ARECO, Gral. Paz e Italia, Villa Ballester, actúan los conjuntos SUMAMPA y LOS ROMANCEROS DEL PARAGUAY.

Peña del CLUB GIMNASIA Y ESCRIMA DE ROSARIO, actúa JULIO MOLINA CAGRAL y sus GALAS FOLKLORICAS ARGENTINAS.

Peña Tradicional del CLUB GENERAL PEDERNERA, Fonrouge 510, LOMAS DE ZAMORA, Carnaval Norteño con NESTOR BALESTRA (únicamente el sábado

Peña FOGON GAUCHO, del C.

A. Lanús, 9 de Julio 1610, Lanús, actúan los conjuntos HUELLAS SUREÑAS, LOS CANTORES DE SALAVINA, BALLETO AMANECER, LOS AGUARIIBAY, LOS CHANGOS MISIONEROS y EL CONJUNTO DE LA INSTITUCION.

Peña LA RIBEREÑA, del Club River Plate, Avda. Figueroa Algorita 7500. Actúan los conjuntos: SUMAMPA, JUAN ANTONIO MORTEO, LOS CHANGOS RIOJANOS y LAS VOCES DEL TEUCO.

Peña EL FOGON, de José Mármol, actúa EL QUINTETO NATAL.

Peña RAZA DE MI PATRIA, del Club Newell's Old Boys, Abalos 1036, Cap., actúa el conjunto de NESTOR BALESTRA.

Peña EL CHINGOLO, del Club Harrods Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Cap., actúa el conjunto LIZA y su conjunto.

# ● AQUÍ ESTA SU PEÑA



## "FIESTA DE LA TRADICIÓN" EN CORONEL DORREGO

Fue organizada por la Peña Nativista del Club Independiente de la citada localidad. A la misma concurren representaciones de Uruguay, Brasil y una delegación de Buenos Aires, cuyos componentes aparecen en la fotografía. Estuvo integrada esta última por miembros de la Peña Urpillay, del Club Atlanta; "La Torcacita", de Casa Baleur; el señor Antonio Domínguez, de "La Nación", y Jorge Fernández Varela, del programa "El Jorjón de las Peñas", de Radio Libertad.



## JUAN DE LOS SANTOS AMORES TIENE SU PEÑA

Pertenece a la Asociación de Fomento "9 de Julio" de la localidad Florencio Varela, y la Subcomisión de Folklore está integrada de la siguiente manera: presidente, Wilson Carlos Rossi; vicepresidente, Isabel Luchetti de Galeazzi; secretaria, Mabel De la Torre; prosecretario, Ramón Arévalo; tesorero, Amadeo Galeazzi; protesorero, Luis Mayerna; vocales: Eloisa De Dio y Rita Constante. Algunas de las personas citadas posan con la Reina de la Peña, señorita Luisa Poli.



## REUNION DE AMIGOS...

En la Peña "El Crespín", del club Amado Nervo. Junto a los integrantes del conjunto "De los Montes" posan los señores Hugo Sánchez y Norberto Mársico, presidente y secretario de la Peña, respectivamente, y Luis Pierre, presidente de la mencionada institución de Avellaneda.

## "EL BOMBO" DE CIUDADELA

Teniendo como padrinos a la Negra Tucumana y José Ramón Luna, se inauguró una Peña Folklórica con ese nombre en el Círculo Ciudadela. Actuaron en la jornada de apertura, Waldo Belloso, Karu Montá y Amanda Alonso. La fotografía fue tomada en una de las clases de danzas que se dictan los jueves de 18 a 22 horas, bajo la autorizada dirección del profesor Juan Ledesma.

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON,  
BANDONEON,  
GUITARRA,  
VIOLIN, PIANO.

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 4.- en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.



VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS

ACADEMIA MUSICAL CASTRO  
CONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES



# FOLKLORE EN NECOCHEA

**GUILLERMO CAYOL, PRESIDENTE DEL COMITÉ DE ORGANIZACIÓN DEL PRIMER FESTIVAL DEL ARTE FOLKLÓRICO, EN CONFERENCIA DE PRENSA REALIZADA EN LA CASA DE NECOCHEA, HIZO LAS SIGUIENTES DECLARACIONES:**

**P**ARA el Primer Festival del Arte Folklórico, que se llevará a cabo en la ciudad de Necochea, desde el 2 hasta el 10 de marzo próximo, el Comité de Organización que presido, aspira a que el mismo sea distinto de los que se han venido realizando, de un tiempo a esta parte, a lo largo y a lo ancho del país. Hemos entendido que el arte vernáculo encierra diversas manifestaciones, y que ellas deben difundirse para establecer un contacto más directo entre las cosas que hacen a la argentinidad y a su pueblo. El folklore no es solamente, como expresión autóctona, la música, la danza y la canción que, desde los albores de la nacionalidad, han llegado rodando desde cerros y quebradas, valles y llanuras, en la melancolía de las voces y de las cuerdas, que el hombre legendario arrancó del rumor de los montes y del silencio de las montañas, o que se prendieron en el coraje de las montoneras como un himno. El folklore está en la pintura, donde los ojos del hombre captaron, para los colores de sus pinceles, su belleza y su fisonomía; está en el libro, que trasunta el misterio de sus viejas leyendas, sus esperanzas, sus dramas hondos y punzantes, que fueron fuentes de inspiración fecunda para historiadores, dramaturgos, novelistas, poetas e investigadores, que han escudriñado en la ciencia y en la filosofía del criollismo auténtico y remoto, todo lo que involucra su quehacer; está en sus instrumentos típicos y primitivos, que fueron caja de resonancia para los ecos quejumbrosos que brotaron del alma del gaucho, en la soledad de las pampas o en la marcha desfalleciente y hambrienta hacia la conquista del desierto. En esta fiesta nativista, queremos remover las cenizas de ese pasado para que, desde el arcano, hagan que nuestro espíritu se detenga en un sereno recogimiento y una juiciosa meditación, y vivamos como en un sueño, la hora lejana que fue alba de la argentinidad.



## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

- GRAN VARIEDAD EN CALIDADES Y TIPOS
- POR MAYOR Y MENOR
- EL MEJOR PRECIO

### EL CEIBO

INDEPENDENCIA 1808

T. E. 37-8628

Buenos Aires

#### AHORA MAS FACIL Y SENCILLO

le resulta aprender

GUITARRA. EN SOLO 20 LECCIONES  
BANDONEON. EN SOLO 25 LECCIONES  
ACORDEON A PIANO. EN SOLO  
25 LECCIONES.

CANTO POPULAR, MELODICO, INTERNACIONAL. FOLKLORICO MUY RAPIDO  
PARA RADIOS, TEATROS, CINES Y TV



ARTE ESCENICO:  
Un curso extraordinario  
en pocas lecciones y con  
su posterior presentación

ENSENAMOS POR CORREO O PERSONALMENTE

### PROFESOR FASANO

PARAGUAY 1239

Señor Prof. Fasano, Casilla 2669, Correo Central, Buenos Aires

Remito dos pesos en estampillas para que me envíe informes del curso de ...

Nombre .....  
Dirección .....  
Localidad ..... F.N. ....

# INFORMA RADIO SPLENDID!...

● Continúa en el programa "Rincón nativo", los sábados a las 21, el certamen "Buscando nuevas voces folklóricas", que conduce Aníbal Cufré.



Abajo: "Las Voces de la Tierra", trío compuesto por Ismael Montenegro, Manuel García y Jacinto Romero.



"Los Cantores del Viejo Cedro", Mario Núñez, Orlando Fernández, Horacio Saldana, Félix Cabello y Antonio Núñez.



Aníbal Cufré departe cordialmente con un grupo de participantes.

## INTERPRETES DE PROMISORIO FUTURO DESFILARON COMO FINALISTAS EN LAS ULTIMAS RONDAS



"Los Zupay": Eduardo Broga, Dóltor Humeres, Cacho Dávila y Roberto Pereyra.

Un solista: Carlos Vilar Molina canta acompañado por Tito Veliz y Nelson Murúa, ganador de la Quinta Ronda.

Conjunto "Ecos de la quebrada". Lo integran Héctor y Julio Ponce, Angel Suárez y Lusano Rivera.



# GUIA NATIVA

## ★ RADIO Y TELEVISION ★

### FEBRERO

#### LUNES

- 4.30 **AMANECE ARGENTINO**  
Folklore. Informaciones. Variedades (Radio Mitre).
- 7.— **PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO**  
(Radio Rivadavia)
- 7.50 **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Excelsior)
- 8.— **NUESTRO FOLKLORE**  
(Radio Antártida)
- 8.— **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
Anima Perla Vázquez (Radio Provincia)
- 8.20 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)
- 10.— **MAÑANITAS CAMPERAS**  
Conducción: Mario Jorge Acuña (Radio Provincia)
- 10.30 **NUESTRO FOLKLORE**  
Grabs. (Radio El Mundo)
- 11.30 **MAÑANITAS DE FOLKLORE**  
Radio Argentina)
- 12.15 **EL ZARCO ALEJO**  
(Radio El Mundo)
- 13.05 **MARTINEZ-LEDESMA**  
(Radio Belgrano)
- 13.05 **HILDA VIVAR**  
(Radio El Mundo)
- 13.05 **CANTA NUESTRA TIERRA**  
(Radio Argentina)
- 15.30 **LA PEÑA DE JULIO MARBIZ**  
(Radio Belgrano)
- 15.30 **ATARDECER DE MI PATRIA**  
(Radio Argentina)
- 18.— **PAGO Y SUBURBIO**  
(Radio Argentina)
- 18.05 **ARMANDO FERREIRO**  
(Radio El Mundo)
- 20.12 **TRES PARA EL FOLKLORE**  
(Radio Belgrano)

21.— "LA PULPERIA DE MANDINGA", con Eduardo Falú, Los Chalchaleros, Ariel Ramírez, Alma García, Antonio Pantoja, Tarateño Rojas. Libro: José Ramón Luna. Conducción: Julio Márbiz. Director: Horacio Parloto (Canal 9)

- 21.— **ADRIANA MONTIEL**  
(Radio El Mundo)
- 22.30 **GUITARREANDO EN LA NOCHE**  
(Radio Argentina)

#### MARTES

- 4.30 **AMANECE ARGENTINO**  
Folklore. Informaciones. Variedades (Radio Mitre)
- 7.— **PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO**  
(Radio Rivadavia)
- 7.— **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Excelsior)
- 7.50 **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Antártida)

- 8.— **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Provincia)
- 8.20 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)
- 10.— **MAÑANITAS CAMPERAS**  
Anima Mario J. Acuña (Radio Provincia)
- 12.15 **EL ZARCO ALEJO**  
(Radio El Mundo)
- 13.05 **ROGELIO ARAYA (Por las rutas de la patria)**  
(Radio Belgrano)
- 13.05 **ANTA NUESTRA TIERRA**  
(Radio Argentina)
- 15.30 **LA PEÑA DE JULIO MARBIZ**  
(Radio Belgrano)
- 16.15 **MUSICA REGIONAL ARGENTINA**  
(Radio Nacional)
- 17.— **FOLKLORE**  
(Radio Excelsior)
- 17.05 **ORIOLO GUINAZU**  
(Radio El Mundo)
- 18.— **PAGO Y SUBURBIO**  
Anima Miguel Franco (Radio Argentina)
- 20.15 **LOS NOMBRADORES**  
(Radio El Mundo)
- 20.35 **ARIEL RAMIREZ**

### WALDO BELLOSO EN RADIO LIBERTAD

Este joven y estudioso músico argentino, firmó contrato con Radio Libertad para actuar en el programa "Lluvia de estrellas", que se difunde los domingos de 12 a 13 horas, con su conjunto, integrado por los hermanos Airala, Agustín, Mansilla y Abel Figueroa; es autor de una zamba que hace algunos años lograra amplia difusión: "La recordada". Destacamos que esta tradicional audición cuenta con la animación del siempre "infatigable" Sr. Saldarriaga.



# FOLKLORE REGALA!...



En el programa "Aquí está el folklore", se realizó el primer sorteo

Tal como lo habíamos prometido, se llevó a cabo el sorteo de la revista FOLKLORE. Las tres cartas premiadas fueron extraídas por los integrantes del dúo Martínez-Ledesma, Julio E. Di Paolo Rivadavia 6130, Capital, se adjudicó un "bombo", gentileza de Avelino Caprioli; Norma Gladys Carreras, calle 3 N° 290, Barrio Azucénaga, Rosario (Provincia de Santa Fe), recibirá un poncho, gentileza de casa "El Celbo"; y Alberto Dalbes, Chacabuco 355, Villa Carlos Paz (Provincia de Córdoba), ganó una guitarra, gentileza de Avelino Caprioli. Debemos destacar, complacidos, la enorme cantidad de cartas recibidas, lo que habla en forma elocuente del éxito alcanzado por este sorteo con el que FOLKLORE desea retribuir el apoyo permanente de sus lectores.

El domingo 24 de febrero se realizará el SEGUNDO sorteo, nuevamente en el programa "Aquí está el folklore", que se difunde a la hora 11 desde la sala mayor de Radio Belgrano, ubicada en Ayacucho y Posadas. Los lectores que desean concurrir pueden hacerlo, siempre con media hora de anticipación.

- (Radio El Mundo - Radio Splendid)
- 21.30 **LOS CANTORES DE SALAVINA**  
(Radio Belgrano)
  - 21.35 **LOS CHILICOTES**  
(Radio El Mundo)
  - 22.— **UN ALTO EN LA HUELLA**  
Anima Miguel Franco (Radio Argentina)
  - 22.40 **MARGARITA PALACIOS**  
(Radio El Mundo)

## MIERCOLES

- 4.30 **AMANECER ARGENTINO**  
Folklore, Informaciones, Variedades (Radio Mitre)
- 7.— **PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO**  
(Radio Rivadavia)
- 7.— **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Excelsior)
- 7.50 **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Antártida)
- 8.20 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)
- 10.— **MAÑANITAS CAMPERAS**  
(Radio Provincia)
- 10.30 **NUESTRO FOLKLORE**  
(Radio El Mundo)
- 11.45 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)
- 12.15 **EL ZARCO ALEJO**  
(Radio El Mundo)
- 12.35 **MARTINEZ-LEDESMA**  
Radio Belgrano
- 12.35 **ROGELIO ARAYA**  
(Radio El Mundo)
- 13.05 **CANTA NUESTRA TIERRA**  
(Radio Argentina)
- 13.05 **ALICIA DE LA VEGA**  
(Radio Splendid)
- 15.30 **LA PEÑA DE JULIO MARI BIZ**  
(Radio Belgrano)
- 15.30 **ATARDECER DE MI PATRIA**  
(Radio Argentina)
- 18.— **PAGO Y SUBURBIO**  
Anima Miguel Franco (Radio Argentina)
- 18.05 **ARMANDO FERREIRO**  
(Radio El Mundo)
- 19.30 **HUELLA**  
Animación Alberto Zabalza y Lidia Sánchez. Dirección: José López Pájaro (Radio Libertad)
- 20.12 **TRES PARA EL FOLKLORE**  
(Radio Belgrano)
- 21.— **ADRIANA MONTIEL**  
(Radio Belgrano)

## JUEVES

- 4.30 **AMANECER ARGENTINO**  
Folklore, Informaciones, Variedades (Radio Mitre)

# GUIA RADIO Y

- 7.— **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Excelsior)
- 7.50 **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Antártida)
- 8.— **NUESTRO FOLKLORE**  
(Radio Provincia)
- 8.20 **MUSICA NATIVA**  
(Radio Nacional)
- 10.— **MAÑANITAS CAMPERAS**  
(Radio Provincia)
- 12.15 **EL ZARCO ALEJO**  
(Radio El Mundo)
- 12.45 **DE NUESTRA TIERRA**  
(Radio Splendid)
- 13.05 **CANTA NUESTRA TIERRA**  
(Radio Argentina)
- 13.05 **JUAN DE LOS SANTOS AMORES**  
(Radio El Mundo)
- 13.05 **ROGELIO ARAYA**  
(Radio Belgrano)
- 15.30 **LA PEÑA DE JULIO MARI BIZ**  
(Radio Belgrano)
- 16.15 **MUSICA REGIONAL ARGENTINA**  
(Radio Nacional)
- 19.— **EL FOGON DE LAS PENAS**  
(Radio Libertad)
- 19.05 **MABEL ZARATE**  
(Radio Belgrano)
- 20.15 **LOS NOMBRADORES**  
(Radio El Mundo)
- 20.30 **FOLKLORE**  
(Radio Provincia)
- 22.30 **GUITARREANDO EN LA NOCHE**  
(Radio Argentina)
- 22.30 **JOSE MIRANDA VILLAGRA**  
(Radio Splendid)
- 22.40 **MARGARITA PALACIOS**  
(Radio El Mundo)

## VIERNES

- 4.30 **AMANECER ARGENTINO**  
Folklore, Informaciones, Variedades (Radio Mitre)
- 7.— **PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO**  
(Radio Rivadavia)
- 7.30 **GRABACIONES FOLKLORICAS**  
(Radio Belgrano)

# NATIVA TELEVISION

- 7.50 GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Antártida)
- 8.— NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 10.— MAÑANITAS CAMPERAS  
(Radio Provincia)
- 10.30 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio El Mundo)
- 12.15 EL ZARCO ALEJO  
(Radio El Mundo)
- 13.05 MARTINEZ - LEDENMA  
(Radio Belgrano)
- 13.05 CANTA NUESTRA TIERRA  
(Radio Argentina)
- 15.30 LA PEÑA DE JULIO MARBIZ  
(Radio Belgrano)
- 15.30 ATARDECER EN MI PATRIA  
(Radio Argentina)
- 16.15 MUSICA REGIONAL ARGENTINA  
(Radio Nacional)
- 17.— FOLKLORE  
(Radio Excelsior)
- 17.05 REVISTA RADIAL GUARANI  
(Radio Antártida)
- 18.— PAGO Y SUBURBIO  
(Radio Argentina)
- 18.05 TRES PARA EL FOLKLORE  
(Radio Belgrano)
- 18.30 DANZAS Y CANCIONES ARGENTINAS  
(Radio Nacional)
- 18.35 CANCIONES DEL LITORAL  
(Radio Provincia)

20.— ARGENTINA CANTA Y BAILA  
Con Celia Queiró y Jorge Lanza  
(Canal 7)

20.12 TRES PARA EL FOLKLORE  
(Radio Belgrano)

20.30 CONTRAPUNTO  
Conducción: Antonio Carrizo  
(Canal 9)

- 20.35 ANUEL RAMIREZ  
(Radio Splendid - Radio El Mundo)
- 21.— ADRIANA MONTIEL  
(Radio Belgrano)
- 21.35 LOS CHILICOFES  
(Radio El Mundo)

## SABADO

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
Folklore, Informaciones, Variedades.  
(Radio Mitre)
- 7.— GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7.— PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 8.— NUESTRO FOLKLORE  
(Radio Provincia)
- 8.30 NUESTRO FOLKLORE  
(Radio El Mundo)
- 11.— RITMOS CRIOLLOS  
(Radio Argentina)
- 11.45 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 13.— HUELLA  
Animación Alberto Zabalza y Lidia Sanchez. Dir. José López Pájaro. (Radio Libertad)
- 13.40 SENDA DEL MONTE  
(Radio Splendid)
- 16.— TARDES DE FOLKLORE  
(Radio El Mundo)
- 16.30 CEIBAL Y CERRO  
(Radio Libertad)
- 18.— CARTELERA CORRIENTINA  
(Radio Porteña)

18.30 GUITARREADA  
Con la participación de aficionados. Animación: Machingo Abalos (TV Canal 13)

- 20.— LA REVISTA FOLKLORICA  
Visitas - Regalos (Radio Argentina)
- 21.— RINCÓN NATIVO  
Animación: Anibal Cufre  
(Radio Splendid)
- 21.— NOCHES EN EL RANCHO DE TULLIO  
(Radio Argentina)
- 22.05 TRES PARA EL FOLKLORE  
(Radio Belgrano)

- 21.30 GAUCHADITAS FOLKLORICAS  
Animación: Chela Jordán y Guillermo Lázaro  
(Radio Libertad)

## DOMINGO

- 4.30 AMANECER ARGENTINO  
(Radio Mitre)
- 7.— PEÑA FOLKLORICA DEL DISCO  
(Radio Rivadavia)
- 7.— GRABACIONES FOLKLORICAS  
(Radio Excelsior)
- 7.— MATECITOS CRIOLLOS  
(Radio Argentina)
- 8.— NUESTRO FOLKLORE  
Anima Perla Vázquez  
(Radio Provincia)
- 8.20 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 8.30 PAMPA Y CIELO  
Conducción: Guillermo Lázaro  
(Radio Libertad)
- 9.— VOZ ENTERRRIANA  
(Radio Argentina)
- 10.05 DEFENDAMOS LO NUESTRO  
(Radio El Mundo)  
Hilda Vivar - Juan de los Santos Amores - Los Riberaños
- 10.30 MAÑANITAS CAMPERAS  
Animación: Mario Jorge Acuña  
(Radio Provincia)
- 11.— AQUI ESTA EL FOLKLORE  
Conduce Julio Marbiz  
(Radio Belgrano)
- 11.45 MUSICA NATIVA  
(Radio Nacional)
- 12.05 MARTINEZ - LEDENMA  
(Radio Belgrano)
- 12.30 MOTIVOS ARGENTINOS  
(Radio Mitre)
- 13.05 CANTA NUESTRA TIERRA  
(Radio Argentina)
- 13.05 ALICIA DE LA VEGA  
(Radio Splendid)
- 19.— SENDA DEL MONTE  
(Radio Splendid)
- 20.— ANOCHECER DE FOLKLORE  
(Radio Argentina)
- 21.35 ROGELIO ARAYA, Orquesta Nativa - JUAN LARENZA  
(Radio El Mundo)
- 22.— UN ALTO EN LA HUELLA  
Animación: Miguel Franco  
(Radio Argentina)

# diccionario folklórico argentino

Por FELIX COLUCCIO



## NAZARENAS:

Espuelas de grandes rodajas, por lo común con diez púas y que por su semejanza con la corona de espinas de Jesús de Nazareth se les conoció con dicho nombre. Terrera, que las estudia detenidamente, afirma que un par de nazarenas comunes pesaban alrededor de dos kilos con doscientos gramos, y en ocasiones hubo grandes lloronas que pesaban la friolera de tres kilos y gramos.

## NEGROS DEL AGUA:

Negrillos que la creencia de los hombres de campo los hace habitantes de las lagunas y que a veces emergen de ellas, pero se ocultan tan pronto como son descubiertos. La creencia es común en el noroeste, donde es posible haya pasado del Brasil. Según Teixeira, los negros del agua habitan las márgenes de los ríos que corren por el valle del Paraná. Son de color enteramente negro y calvos. Sus manos y pies son de pato, apareciendo en las noches de luna o al atardecer entre las piedras a los canoeros y pescadores. Procura dar vuelta la canoa y ahogar a su tripulante.

## NOVENA DE SANTA RITA:

Novena tradicional que se celebra en la aldea de Baviano, departamento de La Paz, Catamarca, anualmente y en el mes de agosto, en honor a Santa Rita. Después de la parte estrictamente religiosa, se juega a la "pandorga" y se baila hasta el cansancio. Otras novenas tradicionales se realizan en Andalgalá, Tinogasta, Belén, Santa María y Pomán, también en Catamarca.

## ÑAJCHERO:

En Santiago del Estero, pequeño poncho que, según Di Lullo, sólo llega hasta las costillas falsas (ñajheas).

## ÑANDUBAY:

Arbol que alcanza hasta 8 metros de alto. También es llamado algarrobillo espinillo, espinillo colorado, ivopé, ivopé-morotí, etc. Crece en Córdoba, Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa y Santiago del Estero. Su madera es curtiente, dada la gran riqueza en tanino, y también astringente. Sus hojas son empleadas en la medicina popular.

## ÑANDU PUITA O ÑANDU TATA:

Avestruz colorado o avestruz de fuego. Su presencia en medio del campo o sobre los cerros, de acuerdo a la creencia extendida por el Paraguay, nuestra Mesopotamia y el Uruguay, delata la presencia de "tapaos" o terrenos naturalmente ricos en metales vallosos. Su nombre proviene, según afirman algunos autores, de que en noches cálidas, al extender sus alas se produce en

ellas una fosforescencia que se supone emanada de sus glándulas sudoríficas.

## NUCPRUN:

Danza araucana que se baila. Actualmente los araucanos la llaman "augún prun", que traducido popularmente significa: "Ahora bailar". En remotas épocas tenía esta danza significación especial destinada a la cosecha del molle y guicó, con que fabricaban la aloja o pucú, y en consecuencia era de carácter agrícola-religiosa.

## ÑANDUTI

(Del guaraní Ñandutí, nombre de una caña blanca). Es un tejido en verdad típico del Paraguay, pero que también lo tejen hilanderas correntinas. Se trata de un encaje blanco y tan útil, se ha dicho, como los delicados encajes de Bruselas. Del ñandutí paraguayo expresa Natalio González: "El más admirable de todos los encajes es el ñandutí; nombre que literalmente significa tela de araña, y que delata la naturaleza poética, casi inmaterial de esta labor de hadas. Más que arte, hay en el ñandutí instintiva sabiduría.

"Una armonía geométrica rige la combinación de haberes; aquí lo superfluo no tiene vida, se diría que la tejedora, inclinada sobre la tela del bastidor poniendo su atención en la punta de la aguja, va redondeando bajo la rosada yema de sus dedos una perfecta estrofa sin rípios. La más sencilla, la más sobria flor del Paraguay; la flor del guayabo, es el motivo del ñandutí, el tema central de su urdimbre de arabescos".

FOLKLORE Nº 37 - Aparece Martes por medio

Redacción, Administración y Talleres: CARLOS CALVO 2154, T. E. 23-7317

DIRECTOR DE REDACCION:

JULIO MARBIZ

EDITORES RESPONSABLES:

ALBERTO y RICARDO

HONEGGER S. R. L.

DISTRIBUIDORES:

EN LA CAPITAL FEDERAL:

ANTONIO RUBBO

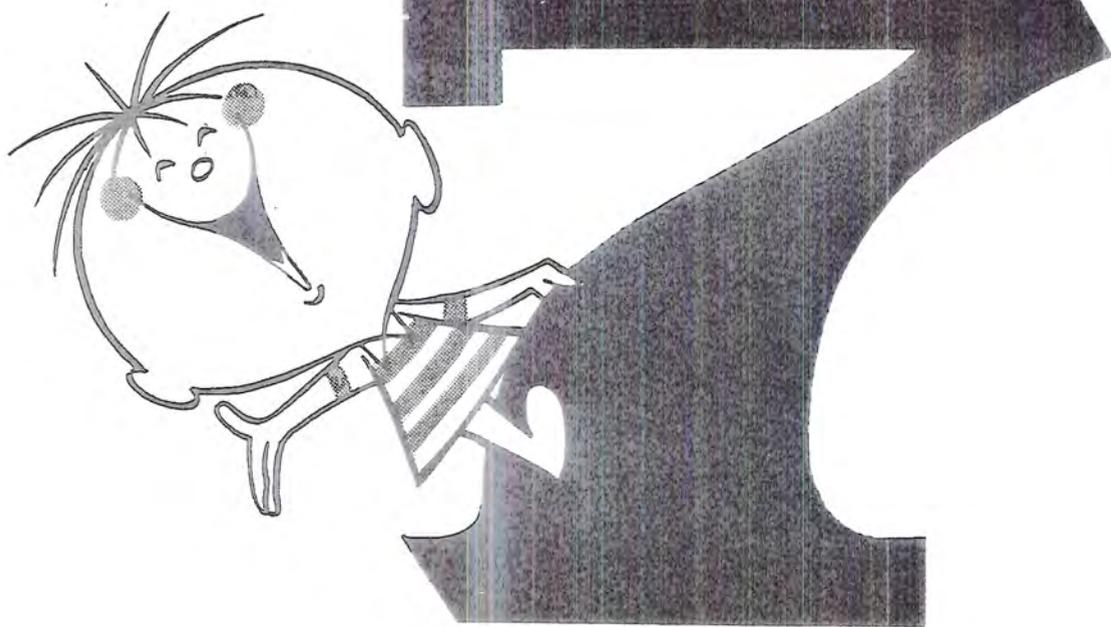
EN EL INTERIOR Y EXTERIOR:

S.A.D.Y.E., México 625 - Bs. As.

PRECIO EN EL URUGUAY \$ 3 M/U.



ETE  
es  
*mi Canal*



SU GRATA  
EMOCION  
DE  
TELEHOGAR

**F**

**olklore**

**REGALA**

**4000**

**BOMBOS**

GENTILEZA DE

AVELINO CAPRIOLI

**PONCHOS**

GENTILEZA DE

CASA "EL CEIBO"

**GUITARRAS**

GENTILEZA DE

"AVELINO CAPRIOLI"



MARTA MOREL  
MODELO DE TV.

NOMBRE .....

DIRECCION ..... LOCALIDAD .....

PROVINCIA ..... F.C. ....

Archivo Historico de Revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A CARLOS CALVO 2154 - CAPITAL FEDERAL